

**"ESTRATEGIAS PARA EL APRENDIZAJE Y DESARROLLO DE
LA LECTO-ESCRITURA MEDIANTE LAS EQUIVALENCIAS
LINGÜISTICAS EN EL PRIMER GRADO DE EDUCACION
PRIMARIA BILINGÜE"**

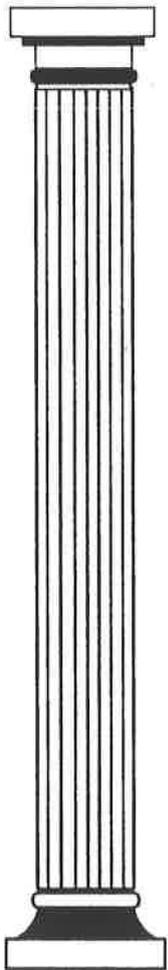


PROPUESTA PEDAGOGICA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDIGENA**

PRESENTA

Jordán Sánchez Guzmán



DICTAMEN PARA TITULACION

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas 21 de Enero de 199 7

C. JORDAN SANGHEZ GUZMAN

PRESENTE:

El que suscribe, presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad, y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "ESTRATEGIAS PARA EL APRENDIZAJE Y DESARROLLO DE LA LECTO ESCRITURA MEDIANTE LAS EQUIVALENCIAS LINGUISTICAS EN EL PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA BILINGUE". - - - - -

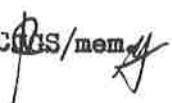
_____ , opción PROPUESTA PEDAGOGICA. - - - - -
a propuesta del asesor C. LIC. ABRAHAM LEON TRUJILLO. - - - - -
manifiesto a usted que reúne las pertinencias pedagógicas, para dictaminarlo favorablemente y autorizarle presentar su examen profesional.



ATENTAMENTE
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

S. E. P.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 071
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas


MC. JOSE FRANCISCO NIGENDA PEREZ
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION
UPN, UNIDAD 071

VHGG/CGGS/mem. 

DEDICATORIAS

A MI ESPOSA E HIJOS:

Reconozco íntegramente, que sin su apoyo moral y físico, no hubiera podido concretar mis propósitos, en cuanto al término de mis estudios profesionales, por lo cual agradezco a ellos, el esfuerzo y el entusiasmo por haberme alentado incondicionalmente en todos los aspectos de mi carrera profesional y al mismo tiempo dedico la culminación de este trabajo, para que cuando mis hijos tengan uso de conciencia y sepan valorar este entusiasmo y concreten de tal manera, las posibilidades de mejorar los propósitos de su padre.

A JEHOVA DIOS CELESTIAL

Porque, sin su ayuda espiritual, no hubiera podido alcanzar mis metas, y sobre todo la salud y el ánimo que alentó en mí, para poder soportar todos los problemas imprevistos que acosaron mi camino, durante mi preparación profesional.

Gracias te doy Divino Creador por hacer de mi, un profesional, y al mismo tiempo te pido que me sigas alentando día a día, para poder discernir tus conocimientos divinos en el aspecto espiritual y material y depender de ello para tener una vida futura con mayores compromisos hacia ti. Por todo esto Padre Celestial dedico la culminación de este trabajo; pidiendo tu bendición eternamente.

INDICE

	<i>Pág.</i>
INTRODUCCION.....	1
1. CONTEXTO COMUNITARIO ESCOLAR DONDE SE FORMULA LA PROPUESTA PEDAGOGICA.....	4
1.1 Aspecto físico geográfico.....	4
1.2 Aspecto histórico.....	6
1.3 Aspecto demográfico.....	7
1.4 Aspecto económico.....	9
1.5 Aspecto social.....	10
1.6 Aspecto político.....	12
1.7 Aspecto cultural.....	14
1.8 Aspecto educativo.....	16
1.2 Institución Escolar.....	18
1.2.1 Censo escolar.....	19
1.2.2 Grupos escolares.....	20
1.2.3 Personal docente.....	21
1.3 Grupo Escolar.....	22
1.3.1 Descripción del grupo escolar.....	24
1.3.1.1 Niveles socioeconómicos de los alumnos.....	25

	<i>Pág.</i>
1.3.1.2 Grado de bilingüismo de los alumnos.....	26
1.3.1.3 Diferencias sociolingüísticas.....	27
1.3.2 Problemas en el aula escolar.....	30
1.3.2.1 Problemas generales.....	31
1.3.2.2 Problemas específicos.....	32
1.3.3 Situación sociolingüística.....	32
1.3.4 Diagnóstico sociocultural.....	33
2. ELECCION DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	36
2.1 Delimitación del objeto de estudio.....	37
2.2 Descripción de la situación problemática.....	37
3. ALTERNATIVAS DE SOLUCION.....	44
3.1 Las alternativas.....	44
3.2 Objetivos de la propuesta.....	45
3.3 Justificación.....	46
4. FUNDAMENTACION TEORICO-METODOLOGICA.....	48
5. APLICACION DE LA PROPUESTA.....	54
5.1 Enseñanza de las vocales.....	56

	<i>Pág.</i>
5.2 Enseñanza de las consonantes.....	60
5.3 Aplicación de la técnica de imágenes.....	65
5.4 Recursos.....	69
5.4.1 Recursos didácticos.....	69
5.4.2 Recursos técnicos.....	70
5.4.3 Recursos materiales.....	70
5.5 Cronograma de actividades.....	72
6. EVALUACION DE LA PROPUESTA.....	74
6.1 Evaluación.....	74
6.2 Resultados.....	78
BIBLIOGRAFIA.....	89

ANEXOS

INTRODUCCION

La aplicación de la propuesta pedagógica constituye una de las acciones prioritarias para mejorar la calidad de la educación bilingüe en la Escuela Primaria "RAFAEL RAMIREZ" Clave: 07DPB0978U, ubicada en Amador Hernández, Ocozocoautla, Chiapas.

Es de vital importancia que en los espacios y tiempos destinados para la enseñanza de los alumnos se haga un análisis minucioso de los recursos tanto materiales como humanos que se emplearán a fin de comprender la trascendencia de la problemática abordada y orientarla hacia el objetivo propuesto para su solución.

Mediante la presente propuesta pedagógica tengo a bien ofrecer a los lectores un planteamiento y una metodología concreta que puedan en un momento dado resolver situaciones comunicativas en las escuelas indígenas, partiendo de los contenidos abordados y estrategias didácticas propuestas.

Por otra lado los materiales didácticos que se emplean son herramientas fundamentales para la reflexión y el análisis de la práctica docente, en tanto que las lecturas seleccionadas constituyen un recurso para fortalecer y ampliar los conocimientos de los alumnos.

Asimismo, la interacción verbal y comunicación recíproca maestro-alumno es una de las estrategias didácticas más importantes para llevar a cabo una enseñanza amena y significativa en el aula escolar y, por supuesto, fuera de ella.

El presente trabajo se realiza con la finalidad de dar a conocer las estrategias didácticas que permitirán lograr el desarrollo de un bilingüismo equilibrado con los alumnos de primer grado de educación primaria de la escuela antes mencionada.

Los contenidos abordados pretenden vincular el trabajo cotidiano con la práctica docente, alcanzando a través de ella los propósitos educativos; construyendo al mismo tiempo alternativas pedagógicas que permitan crear situaciones comunicativas durante el proceso educativo de los alumnos.

La importancia de la propuesta pedagógica recae en el manejo y forma de empleo del método de las equivalencias lingüísticas mediante la técnica de imágenes, cuya finalidad se encamina necesariamente para contrarrestar la problemática que afecta el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula escolar.

Representado bajo los siguientes contenidos en forma general y sistemática:

1. Contexto comunitario escolar donde se formula la propuesta pedagógica y sus características geográficas, políticas, sociales, culturales y educativas.

2. Elección del objeto de estudio y las estrategias para su solución.
3. Alternativas de solución y el seguimiento en cuanto a la metodología aplicada.
4. Fundamentación teórica-metodológica y el proyecto de investigación. Acción participativa con respecto al objeto de estudio, y su procedimiento de aplicación.
5. Aplicación de la propuesta en cuanto a la metodología y las técnicas de enseñanza de las equivalencias lingüísticas.
6. Evaluación de la propuesta en cuanto al proceso sistemático de enseñanza-aprendizaje de los contenidos abordados.

La aplicación de esta metodología comprendió del 4 de septiembre de 1995 al 16 de febrero de 1996, de acuerdo al cronograma de actividades propuesto para su aplicación y los propósitos generales dados a conocer desde el contexto comunitario hasta la evaluación de la propuesta.

1. CONTEXTO COMUNITARIO ESCOLAR DONDE SE FORMULA LA PROPUESTA PEDAGOGICA.

1.1 Aspecto Físico Geográfico

En este rubro se consideran todas las características que integran a la comunidad de Amador Hernández, cuya finalidad es investigar detalladamente mediante aspectos que se relacionan con la problemática que más adelante presentaré.

Es por ello que para comprender mejor este aspecto se dice que, "Geografía comprende las características de una población indígena o campesina, la cual se compone de un sistema integrado cuyo patrón puede ser empíricamente determinado por un código civil cultural, desarrollándose entre sus miembros un sentido de participación común mediante las relaciones de sus características sociales, culturales, económicas y políticas que lo rigen"⁽¹⁾.

La comunidad de Amador Hernández se encuentra ubicada al Norte del Estado de Chiapas a 610 metros de altura sobre el nivel de mar, según datos investigados en el folleto de la resolución presidencial de 1988 ⁽²⁾.(Ver anexo 1 y 2)

(1) PEREZ Castro, Ana Bella. "Los estudios de comunidad" en: Características geográficas de una comunidad. Antología básica UPN. P. 176.

(2) Datos de investigación documental, sobre la resolución presidencial de 1988.

El ejido es sumamente accidentado por la forma en que se encuentra geográficamente establecido. Esta comunidad tiene una extensión de 1800 hectáreas de terreno, según los planos de ejecución y dotación definitiva extraídos del Departamento de Asuntos Agrarios⁽³⁾.

Este ejido es fraccionado por 90 ejidatarios con sus límites correspondientes, legalizado por Gobierno Federal y Estatal, a través de la Secretaría de la Reforma Agraria Lic. Raúl Lemus García quien dio fe del acto, estando como Presidente de la República Mexicana, el Lic. Luis Echeverría Alvarez.

Sus características y colindancias se encuentran de la siguiente manera: Al norte colinda con los terrenos del ejido denominado C.N.C.; al sur con los terrenos del ejido denominado Cuauhtémoc; al oriente con el ejido José María Morelos y Pavón; al poniente con los terrenos del ejido denominado Juan de Grijalva, todos correspondientes al municipio de Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas.

Las casas habitación están construidas de block y láminas de zinc, y otras con paredes de tablas; en su mayoría estas viviendas cuentan con piso de cemento; los habitantes de la misma poseen muebles rústicos prefabricados con materiales de la región y las casas están rodeadas con arbustos de ornamentos tales como: rosas, cocos, naranjas, mandarinas, flor de mayo, tulipán, guayaba, nanchi, cafés, árboles

⁽³⁾ Datos investigados en los planos de ejecución y dotación definitiva, extraídos del Departamento de Asuntos Agrarios.

de chincuya, anonas, mangos, así como otros tipos de árboles de la región, cedro, caoba, bojón, guayacán, guapaque, palo amarillo, pino, cocohite, popixtle, ceibas, palo de canela y robles.

1.2 Aspecto Histórico

El conocimiento histórico tiene un papel muy importante que jugar, ya que nos permite hacer un balance de nuestra vida, analizar lo que hay de continuidad y cambio, para plantear alternativas que permitan modificar el presente y proyectarlo hacia el porvenir, el reconocimiento del pasado contribuye a clarificar la situación actual y definir nuestro futuro, de ahí que en algunas sociedades, se considera a las personas más viejas como las más sabias y se recurre a ellos en busca de consejos para la acción.

"El conocimiento sociohistórico nos remite a la historia como una disciplina académica que pretende describir, interpretar y analizar los procesos sociales, donde no se niegue la contradicción y la diversidad, donde esté presente el sujeto y se reconozca su praxis y su memoria popular"⁽⁴⁾.

Este ejido fue fundado en el año de 1960, según datos investigados con los señores de la comunidad, ya que no existen documentos escritos que comprueben

⁽⁴⁾ PRIETO Hernández, Ana María. "Algunas reflexiones en torno a la historia" en: Análisis de la historia, Antología básica UPN. P. 15.

la autenticidad de la fecha, los fundadores fueron los señores: Virgilio Pérez Hernández, Crisanto Jiménez López, Juan González Gómez, Jesús López Jiménez y Porfirio Gómez Hernández; todos provenientes de los municipios de Simojovel de Allende, San Andrés Larráinzar y El Bosque, Chiapas; en busca de mejores tierras para el cultivo, ya que todos ellos desempeñan la labor del campo para generar productos para el consumo de la población, aunque en baja escala debido a la práctica rudimentaria de las técnicas de rosa, quema y siembra del grano.

El establecimiento formal de este ejido fue en el año 1967, ya que era el gobierno del Lic. Luis Echeverría Álvarez cuando se autoriza la formalidad del ejido. Esta población cuenta actualmente con personas hablantes tsotsiles, que ejercen una sola convivencia cultural con el fin de satisfacer sus diferentes necesidades sociales, económicas, culturales, religiosos y educativos.

1.3 Aspecto Demográfico

El análisis de este aspecto es muy importante ya que nos remite al estudio de las características de la población en su conjunto asimismo se analiza la forma de vida que ejerce dicha comunidad por lo tanto se dice que, "Demografía es el estudio cuantitativo de las poblaciones humanas mediante el análisis de censos, estadísticas vitales (estadísticas sobre nacimientos, muertos, matrimonios y salud-enfermedad), o encuestas por muestreo con la cual se pretende la medición, el

descubrimiento y análisis de uniformidades en los procesos de la natalidad, desde enfoques socio-económicos o biológicos"⁽⁵⁾.

La población de Amador Hernández está conformada por 160 familias que tienen un promedio de cinco hasta ocho hijos en cada hogar; estas numerosas familias, se debe a que los habitantes no planifican debido a la influencia religiosa e ideológica, lo cual a su vez la extensión geográfica repercute en la mayoría de las familias de bajos recursos económicos, principalmente en la alimentación, vestimenta y en la educación de los niños en edad escolar.

"Censo general de la población 1995-1996, obtenidos a principios de septiembre de 1995"⁽⁶⁾.

	Hombres	Mujeres	Total
Censo general	256	261	517
Censo preescolar	35	31	66
Censo escolar	71	75	146
Censo analfabeta	30	51	81
Censo alfabeta	94	76	170

⁽⁵⁾ MEZA, Virginia y Federico Dávalos. "Glosario de ciencias histórico-sociales, partes 1 y 2.

⁽⁶⁾ Datos obtenidos del Censo General de Población de 1995-1996.

1.4 Aspecto Económico

En este aspecto daré a conocer la forma de como los habitantes de la comunidad logran el adquirecimiento de este recurso tan importante, para ello según autor dice, "Que economía originalmente entre los griegos significaba la recta administración de los bienes domésticos, y a su vez los definían como la ciencia que estudia aquellas relaciones entre los hombres encaminadas a la satisfacción de las necesidades materiales o de cualquier otro tipo, cuyas ramas fundamentales son la producción, la distribución y el consumo"⁽⁷⁾.

Las condiciones socioeconómicas de la comunidad se basan principalmente en la ocupación cotidiana de los hombres que es la agricultura y el cuidado de los animales domésticos; las mujeres se ocupan de las actividades del hogar, preparando los alimentos de la familia y otras actividades que les competen tales como: Acarreo de la leña, del agua, el aseo de la casa, el cuidado de sus hijos, el lavado de la ropa, la atención a las aves de corral mientras que los jóvenes son instruidos por sus padres en las labores del campo, y las muchachas son educadas por sus madres en las actividades del hogar. La acción agrícola de los habitantes es el cultivo del maíz, el frijol, la calabaza, el café, el plátano y la naranja en sus diferentes épocas temporales; todos estos productos son en su mayoría utilizados para el consumo familiar, y otra parte es vendido para obtener recursos económicos,

⁽⁷⁾ GALLO, Miguel Angel. "Diccionario de ciencias sociales" en: Glosario de ciencias histórico-sociales, Antología complementaria. P. 316.

que particularmente es utilizado en la compra de productos de primera necesidad como el vestir, calzar, medicamentos y educación.

1.5 Aspecto Social

Para definir este aspecto es necesario considerar las características sociales, culturales y políticas de los habitantes de la comunidad considerando para ello la definición de sociedad que según dice "Que es el proceso organizado de los individuos, que emerge de la interacción entre los hombres y de éstos con el ambiente dentro del cual se desenvuelven con la finalidad fundamental de asegurar su supervivencia"⁽⁸⁾.

El estudio de la organización social de cada comunidad, pueblo o ciudad se inicia con la descripción de la organización familiar y el sistema de parentesco, y en su terminología dentro de ello se manifiesta la organización cívica y religiosa de los pueblos, las diferencias que existen entre uno y otros, la obligación de rendir servicio a la comunidad mediante el trabajo cooperativo del tequio o "fagina" y la aceptación de cargos políticos que se inician en la juventud.

Los habitantes de esta localidad se caracterizan por su organización social mediante una disposición de orden, empezando por las autoridades ejidales y educativas, que para el buen funcionamiento de los servicios públicos tales como la

⁽⁸⁾ RAVIZ, Roberts. "Organización social" en: La descripción de la organización familiar, antología complementaria UPN. P. 135.

escuela, la clínica del IMSS, Agencia municipal entre otros que benefician a la población en general, éstas se encuentran representadas por comités que llevan a cabo reuniones constantes para coordinación y organización de los miembros de la comunidad.

La unidad médica rural forma parte del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), según catastro y cédula de función, esta a su vez brinda servicios a los habitantes del lugar. Esta dependencia está organizada de la siguiente manera: Un doctor responsable de la Institución, dos enfermeros que forman parte de la misma; uno trabaja los días hábiles, y el otro cubre los días festivos incluyendo sábados y domingos, ellos se encargan de promover la participación social de los habitantes de cada uno de los lugares que abarcan sus áreas de influencia de trabajo.

También existen promotores voluntarios de la comunidad que reciben orientación del personal de la Unidad Médica, para que éstos posteriormente se encarguen de promover la participación de las personas en general con respecto a las actividades de limpieza y otras necesidades que tenga la Institución, superando así el buen funcionamiento de la misma.

Los servicios públicos que existen en la comunidad y que benefician a las familias son los siguientes: Agua potable entubada, luz eléctrica en los hogares y escuela, radio cibi de comunicación a larga distancia, teléfono rural (Telmex), así

como una tienda Conasupo que brinda los servicios en la venta de productos de primera necesidad y por supuesto la existencia de tendejones particulares que también brindan apoyo a la comunidad en general.

Por otro lado, los medios de transporte utilizados por los habitantes son: Camionetas de carga y lanchas fluviales; todos estos servicios son de gran importancia para favorecer el buen funcionamiento de la organización social, y contrarrestar al mismo tiempo las necesidades primordiales de la comunidad en todos sus aspectos.

1.6 Aspecto Político

Para definir este rubro es importante retomar a la inspiración Weberiana que afirma el poder, "Como el subconjunto de relaciones entre unidades sociales que depende en algunas circunstancias de la conducta de otras y que cuando el poder político se finca sobre bases legítimas se le denomina autoridad. Dominio que algunas clases sociales ejercen sobre otras para asegurar la reproducción y las condiciones de explotación del Estado"⁽⁹⁾.

La población está compuesta por 120 ejidatarios, de los cuales 90 son de base, que cuentan con sus parcelas dictaminadas y 30 de ellos son pobladores que

⁽⁹⁾ SALAS, Edmundo. "Sociedad mexicana" Vol. I, en: Glosario de ciencias histórico-sociales, Antología complementaria UPN. P. 338.

tienen relaciones estrechas para ejercer una política organizada dentro y fuera del ejido, en defensa de la tenencia de la tierra, y los derechos que le otorga la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, para el crecimiento de la economía y la transformación social.

Cada una de las organizaciones están representadas por personas que tienen la capacidad y el conocimiento necesario para resolver cualquier problemática, y para desempeñar los cargos otorgados por los miembros de la comunidad, por ejemplo: La tenencia de la tierra es representada por el Presidente del Comisariado Ejidal y sus integrantes, así como el Presidente del Consejo de Vigilancia y sus miembros. Todos estos representantes son los que se encargan de hacer gestiones ante las autoridades gubernamentales para el dictamen de los documentos que amparan la propiedad ejidal.

Para lograr estos fines agrarios, los ejidatarios celebran asambleas de carácter ordinarias y extraordinarias para buscar alternativas de solución a sus problemáticas con representantes de la Secretaría de la Reforma Agraria (SRA).

El régimen de conducta que se aplican en la comunidad es ejercido por el Agente Municipal de la misma y sus integrantes respectivamente, con el apoyo del Presidente Municipal Constitucional del Municipio.

1.7 Aspecto Cultural

Particularmente este rubro es considerado como una disciplina donde el ser humano forja todos sus conocimientos e inteligencia innato, que posteriormente son utilizados de una u otra forma para con la sociedad, por otro lado según autor dice que, "Cultura, es el producto de la actividad social del hombre por lo tanto, es la totalidad compleja que incluye todos aquellos comportamientos, actitudes, creencias, conocimientos, costumbres y otras capacidades no heredadas genéticamente, sino adquiridas por los individuos como miembros de una sociedad"⁽¹⁰⁾.

La cultura también incluye aquellos objetos (medios de subsistencia, leyes, arte) producidos por el hombre como resultado de su vida social y de la transformación de la naturaleza que lo rodea y por supuesto de la lengua que es un medio de comunicación e interacción verbal del hombre por el hombre. Esta lengua que practica la comunidad es tsotsil la cual es utilizada en un 90% con sus respectivas variantes de la región.

Por otro lado según Herkovits "Cultura es la parte del ambiente edificado por el hombre, esencialmente es una construcción que describe el cuerpo total de creencias, costumbres, comportamientos o conductas de un pueblo en común"⁽¹¹⁾.

⁽¹⁰⁾ MEZA, Virginia y Federico Dávalos. "Glosario de ciencias histórico-sociales, partes 1 y 2; en: Glosario de ciencias histórico-sociales. Antología complementaria UPN. P. 307.

⁽¹¹⁾ HERKOVITS, Melville J. "Teoría de la cultura" capítulo 2 en: Cultura y educación. Antología básica UPN. P. 58.

Las características socioculturales de la comunidad han influido durante 35 años de residencia, en donde se observan rasgos culturales de sus antepasados en un 90%, tales como: vestimenta, comida, artículos domésticos y religión (costumbres), asimismo las necesidades económicas y la comunicación de los miembros de la comunidad han cultivado creencias y comportamientos mediante el proceso de aprendizaje de la educación, por otro lado la conservación de la cultura material de la comunidad han preservado las características en cuanto a sus construcciones de casas habitacionales en forma normal de láminas de zinc, concreto y tejas, asimismo cuenta con instituciones sociales tales como: Escuela, agencia municipal, clínica del IMSS, iglesias y tendejones particulares. (Ver anexo 3)

En cuanto a la organización social de los habitantes se estructura mediante una disposición favorable y honesta. Con respecto a lo educativo se atienden alumnos desde la edad preescolar hasta el sexto grado de primaria respectivamente.

Dentro de la cultura no material, los habitantes de la misma en un 70% profesan la religión católica y un 30% el 7° día.

En esta comunidad las principales festividades religiosas que se celebran son: Carnaval, la navidad, el año nuevo, la semana santa, los días de muerto, etc. Estas festividades las celebran a sus modos y costumbres religiosas; con respecto a

los días de celebraciones religiosas, se reúnen en sus templos los días miércoles, viernes, sábados y domingos en sus diferentes horarios, en donde los feligreses acuden a sus iglesias para recibir el evangelio de la biblia, en cuanto a sus vestimentas y costumbres se practican en un 80%, por lo que las personas ancianas utilizan aún sus trajes regionales que caracterizan al Municipio de Larráinzar, Chiapas; en cuanto a artículos y objetos tales como: El molcajete, el tecomate, los canastos, las libras, las romanas, las cuartillas que sirven para medir, así como los morteros que sirven para pilar café seco, todos estos objetos son utilizados en la mayoría de los hogares, por lo que estos rasgos culturales nos conlleva a definir la existencia y permanencia de las características de la cultura de esta comunidad. (Ver anexo 4).

Asimismo podemos observar que los habitantes de esta comunidad mantienen una relación estrecha con sus antepasados por medio de fotografías e imágenes guardadas en lugares estratégicos y que son sacados en los días de todosantos o día de muertos.

1.8 Aspecto Educativo

Para caracterizar el aspecto educativo se dice, "Que la educación es la acción ejercida por las generaciones adultas sobre las que todavía no están maduras para la vida social. Tiene por objeto suscitar y desarrollar en el niño cierto número de

estados físicos; intelectuales y morales, que exigen de él la sociedad política en su conjunto y el medio especial, al que está particularmente destinado”⁽¹²⁾.

Particularmente considero que la educación es el proceso destinado a favorecer la formación integral del educando, a fin de que pueda convertirse en agente, tanto de su propio desarrollo como del grupo social del cual forma parte.

La comunidad de Amador Hernández cuenta con tres tipos de instituciones educativas; educación preescolar, educación primaria y para adultos. La primera se inició a partir de 1987, la segunda en 1980 y la última en 1993, estas instituciones tienden a favorecer la transmisión cultural mediante el proceso de enseñanza-aprendizaje en forma sistemática, participando en todas las actividades diarias de la producción y las relaciones con el hogar, en los eventos sociales y culturales y en las situaciones cotidianas y especiales, como los rituales donde hay que actuar conforme a determinados patrones de conducta respetando ciertos valores culturales. (Ver anexo 5)

La Escuela Primaria Federal Bilingüe se fundó en 1980, esta Institución depende directamente de los Servicios Educativos para Chiapas (SECH) y se denomina “RAFAEL RAMIREZ”, clave: 07DPB0978U, del nivel de educación primaria. Organizada por el Subsistema de Educación Indígena en el Estado y

⁽¹²⁾ DURKHEIM, Emilio. “La educación, su naturaleza y su función” en: Las características y definiciones de la educación. Antología básica UPN. P. 111.

coordinado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) a nivel nacional, la cual está establecida en terreno propio y dictaminado jurídicamente por los Servicios Educativos para Chiapas y por la comunidad. (Ver anexo 6).

1.2 Institución Escolar

En la concepción social se dice "Que la escuela es la institución social encargada de la educación sistematizada que comprende desde la educación inicial, nivel preescolar, primaria y hasta las universidades, que es también la alta institución social del Estado que se encarga de sistematizar, coordinar y dirigir el proceso educativo del ser humano en cualquier región geográfica de que se trate"

(13)

Por otro lado John Dewey dice que, "La escuela de educación desea especialmente la cooperación de los padres de familia para crear el tono moral sano que haga innecesario a motivaciones inferiores, que regule al mismo tiempo la conducta de los ciudadanos"⁽¹⁴⁾.

Asimismo la vinculación entre la institución y la comunidad debe existir recíprocamente, ya que es la relación más íntima posible en la que la escuela debe operar como un instrumento para el mejoramiento de la comunidad y en la que los educandos, niños, jóvenes y adultos tomen parte de la vida misma de la población.

⁽¹³⁾ ESCALANTE, Fortón Rosendo. "La escuela y la comunidad" en: La concepción de institución escolar. Antología básica UPN. P. 132.

⁽¹⁴⁾ Ibid. P. 136.

Esta institución está a cargo de un Director comisionado y de cinco maestros docentes que prestan sus servicios educativos, por lo que es considerada de organización completa ya que asisten alumnos del primero al sexto grado respectivamente. La institución educativa cuenta con seis aulas en donde cada docente desarrolla sus actividades de enseñanza-aprendizaje con los alumnos que están organizados de la siguiente manera:

1.2.1 Población Escolar por Edad y Sexo periodo 1995-1996.

EDADES	HOMBRES	MUJERES	TOTALES
6 años	13	14	27
7 años	13	7	20
8 años	10	6	16
9 años	6	10	16
10 años	10	9	19
11 años	7	10	17
12 años	10	8	18
13 años	10	7	17
14 años	5	13	18
TOTALES	84	84	168

Atención Escolar. Ciclo 1995-1996.

	HOMBRES	MUJERES	TOTALES
Población Atendida	76	74	150
Población No Atendida	8	10	18
Totales	84	84	168

1.2.2 Grupos Escolares por Grados

Los grupos escolares que actualmente se atienden están organizados de la siguiente manera, "según datos obtenidos en el registro de inscripción 1995-1996"

(15)

GRADOS	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
1°	13	20	33
2°	10	13	23
3°	15	12	27
4°	13	12	25
5°	10	13	23
6°	15	4	19
TOTALES	76	74	150

⁽¹⁵⁾ Investigación documental del registro de inscripción de 1995-1996.

1.2.3 Docentes que laboran en la Escuela Primaria Bilingüe

N/P	NOMBRE Y R.F.C.	CLAVE PRESUPUESTAL	INGRESO SEP
1	Sánchez Guzmán Jordán SAGJ-630306HGI	E 1485072554	01 - 09 - 84
2	Pérez Pérez Juan José PEPJ-5902236A6	E 1455070465	01 - 05 -87
3	Hernández Gómez Josefina HEGJ-651215FE2	E 1485072556	01 - 09 - 87
4	Gómez Montejo Juan GOMJ-650525T8A	E 1485072555	01 - 09 - 86
5	Pérez Vázquez Ma. Isabel PEVI-7202213K1	E 1485072548	01 - 01- 91
6	Gómez Navarro Javier GONJ-650324Z23 ⁽¹⁶⁾	E 1485072549	01 - 09 - 90

Perfil profesional de cada docente

- 1 Octavo semestre de Lic. UPN.
- 2 Normal primaria titulado
- 3 Octavo semestre de Lic. UPN.
- 4 Primer semestre de Lic. UPN.
- 5 Octavo semestre de Lic. UPN.
- 6 Sexto semestre de Bachillerato Terminal.

⁽¹⁶⁾ Formatos únicos de personal, así como talones de cheque de cada docente.

Por otro lado, el espacio educativo está construido de material comercializado como: Blocks, varillas de acero, cemento, calhidra y láminas de zinc. Existen dos aulas de concreto que donó el CAPFCE en 1985 a través del Gobierno del Estado y gestionado por la comunidad. Las aulas que existen y que sirven como espacio educativo son seis, se encuentran en buenas condiciones equipadas con muebles binarios, pizarrones, escritorios y sillas para maestros; existe también una Dirección Escolar en donde se realizan asambleas de consejos técnicos consultivos con los docentes en las que se tratan asuntos de carácter administrativo y educativo, asimismo se analizan las formas de cómo se trabaja en el aula escolar, por supuesto los procedimientos y técnicas que se emplean en la enseñanza-aprendizaje de los alumnos, ahí mismo se organizan los libros de textos, materiales didácticos y archivo escolar en cada ciclo lectivo. También existe una bodega que es utilizada para celebrar reuniones con los padres de familia o festividades que se realizan durante el año escolar.

1.3 Grupo Escolar

Actualmente se ha definido al grupo escolar como, "Una reunión más o menos permanente, de varias personas que interactúan y se influyen entre sí, con el objeto de lograr ciertas metas comunes en donde todos los integrantes se reconocen como miembros pertenecientes al grupo y rigen su conducta en base a una serie de normas y valores que todos han creado o modificado"⁽¹⁷⁾.

⁽¹⁷⁾ GONZALEZ, Núñez J. de Jesús. "Grupos Humanos" en: Concepción del grupo escolar. Antología básica UPN. P. 34.

Según BANG JAHNSON, en su libro *"La dinámica de grupos en la educación"*, explica a que "Los grupos escolares pueden ser clasificados dentro de los grupos primarios, ya que los miembros se hayan juntos durante largo tiempo cara a cara y en íntimas relaciones".

El grupo escolar puede ser considerado también como un grupo de trabajo porque se ha formado para lograr metas definidas; un grupo de clase difiere de otros grupos de trabajo, su finalidad es meramente diferente a la mayoría de los grupos de trabajo, las tareas necesarias para que el grupo logre sus metas son distintivas de la composición de la mayoría de los grupos de trabajo.

Con los grupos escolares la meta principal es la formación de ciudadanos demócratas que no solo pueden participar de modo afectivo en los actos de la colectividad, sino también iniciar acciones colectivas necesarias para la perpetuación de la sociedad democrática.

El grupo escolar a mi cargo, está integrado en función a la tarea de coordinación y aprendizaje caracterizado generalmente por situaciones socioeconómicas y lingüísticas.

El aula de primer grado mide 6x6 metros cuadrados, cuenta con cuatro ventanas de persianas, dos en cada lado, está repellada y pintada de color crema,

con respecto a muebles binarios y material didáctico, existe lo suficiente que favorecen en un momento dado la enseñanza-aprendizaje y propicia al mismo tiempo el espacio y bienestar placentero a los alumnos en las horas de labores educativas.

1.3.1 Descripción del Grupo Escolar

Para definir al grupo escolar es necesario conocer las características físicas y culturales de los alumnos en forma general por lo tanto, "Nos referimos a este apartado al grupo con el cual vamos a trabajar para cumplir la tarea, lo que equivale a alcanzar los productos de aprendizaje que están implícitos en los objetivos de un programa; compartida por los integrantes del grupo, despertará el interés que generará las acciones conducentes a su logro"⁽¹⁸⁾.

En la medida que un grupo de aprendizaje empieza a interactuar en función de la tarea, más se va consolidando el sentido de pertenencia a este grupo, es decir; ya no se piensa sólo en función del yo, se piensa en función del nosotros, que somos quienes formamos ese grupo con una finalidad específica: Lograr aprendizajes.

La pertenencia al grupo puede reforzarse por las acciones de todos para satisfacer necesidades comunes, con la participación de cada uno en la distribución

⁽¹⁸⁾ SANTOYO, Rafael. "Algunas reflexiones sobre la coordinación en los grupos de aprendizaje" en: Características del grupo de aprendizaje. P. 148.

de las actividades que pueden servir a todos para el logro de los fines propuestos.

El grupo escolar a mi cargo es el de primer grado, en donde atiendo a 33 alumnos respectivamente, de los cuales 13 son hombres y 20 mujeres, con edades de 6 a 7 años. Por otro lado las características generales de los alumnos se manifiestan conforme a tres niveles específicos de distinción: Niveles socioeconómicos, grado de bilingüismo y diferencias sociolingüísticas. (Ver anexo 7)

1.3.1.1 Niveles Socioeconómicos de los Alumnos

En este aspecto se considera a los alumnos de bajos recursos económicos, esta pobreza es generada desde la familia y por supuesto desde los bajos rendimientos de productos y cosechas que los padres de familia obtienen de las labores y labranzas de sus tierras, motivo de que éstos no poseen técnicas actualizadas de labor y continúan aplicando las técnicas de sus antepasados que es la rosa, quema y siembra del grano. Esta consecuencia recae directamente en los hijos de cada familia, porque es ahí donde se refleja la pobreza caracterizándolos en que no tienen suficientes recursos para vestir, calzar y comer, son antihigiénicos y sobre todo mal alimentados lo cual conlleva al raquitismo y a la falta de ganas y voluntad para aprender los conocimientos en forma satisfactoria para la sociedad familiar y comunal.

1.3.1.2 Grado de bilingüismo de los alumnos

El 76% de los alumnos son monolingües indígenas, hablantes de la lengua tsotsil, la mayoría de ellos dominan perfectamente su lengua por lo que cotidianamente los padres de familia practican esta forma de hablar en sus hogares, y lógico es que los alumnos conserven su lengua caracterizándolos de tal forma como niños indígenas de la región tsotsil con costumbres arraigadas en el seno familiar, los cuales a su vez originan miedo, desconfianza, timidez y pereza, cuando se les habla queriéndoles invitar a la conversación para lograr una comunicación amena y satisfactoria para el entendimiento recíproco de ambos, y que por el contrario no se logra por las mismas características de los alumnos y de sus padres.

En situaciones de bilingüismo es importante tener en cuenta cuál es la función y ámbito de competencia que cada una de las lenguas tienen; con la finalidad de no propiciar inferencias lingüísticas y problemas de identidad en los hablantes. Al respecto es necesario considerar que cada lengua tiene connotación diferente de acuerdo a la situación en la que se manifiesta.

Al referirme al grado de bilingüismo de los alumnos que es de un 76%, es por lo que existen 25 alumnos entre hombres y mujeres que dominan perfectamente el tsotsil de la región, y los otros 8 alumnos practican un bilingüismo incipiente o sea que entienden más o menos el español.

1.3.1.3 Diferencias Sociolingüísticas

Manifiesto que los alumnos denotan ampliamente diferencias sociolingüísticas ya que dentro de ellos existen ocho alumnos que ya empiezan aproximadamente en un 50% a dominar el español, o sea ya presentan las características de un bilingüismo incipiente con claro predominio de la lengua materna indígena, el resto de ellos son completamente monolingües en lengua indígena tsotsil lo cual hace que existan restricciones en cuanto a la aplicabilidad de los temas y contenidos curriculares del programa nacional.

Por otro lado, se dice que la lengua materna es la adquirida durante los primeros años de vida del niño y se identifica como el primer instrumento de pensamiento y comunicación.

Asimismo una lengua indígena, es la lengua materna de un minoritario grupo que está en convivencia con la lengua oficial; pero subordinado social y políticamente.

Caracterizando a una segunda lengua, se hace referencia a cualquier lengua que aprende un individuo además de su lengua materna. Para muchos niños indígenas, simplemente la aprenden después de haber adquirido su lengua materna indígena.

Por lo tanto, en este contexto, es importante distinguir a la lengua materna como un proceso de adquisición, que se desarrolla con la interacción social, mientras la segunda lengua se concibe como un proceso de aprendizaje en cuanto que el sujeto se apropia de una lengua distinta a la de su contexto familiar.

Del mismo modo, considero que para que pueda existir un aprendizaje significativo con los alumnos, es necesario poner en práctica uno de los principales objetivos de la propuesta curricular de 1987, de la Dirección General de Educación Indígena, SEP; que, "Es el desarrollo de un bilingüismo equilibrado que exija un trabajo especial de política del lenguaje"⁽¹⁹⁾.

El proceso de aprendizaje significativo reside en que el objeto de aprendizaje sea concreto y específico para el alumno el cual debe partir de las experiencias del niño en cuanto a los conocimientos de su entorno social, para que a partir de ello se les pueda brindar cualquier construcción de conocimiento ulterior.

Por otro lado es importante considerar que la lengua materna no es solo el vínculo de comunicación a través de la cual el alumno se expresa, sino que es la parte fundamental donde se generan y se organizan los conocimientos.

⁽¹⁹⁾ MUÑOZ, Cruz Héctor. "Las áreas del lenguaje" en: Objetivos de la propuesta curricular de 1987. Antología básica UPN. P. 88.

En el proceso de adquisición de la lengua, el niño no solo aprende la forma particular de hablar, sino también su manera particular de pensar sobre el mundo que lo rodea.

Toda comprensión de interacción que realiza el niño dentro del proceso educativo está determinado por la capacidad del uso de su lengua materna.

En la adquisición de la lengua, el niño aprende una forma específica para comunicarse con su grupo social; aprende los valores culturales, las formas de aprendizaje, los campos de interés, los esquemas de significación y los patrones psicoafectivos de socialización propios de su grupo.

El lenguaje es la base de la capacidad reflexiva del educando en la adquisición del conocimiento, a través de ella el niño puede comprender y generar nuevas expresiones del pensamiento pero todo dentro de su propia lengua materna.

Para lograr una comunicación recíproca con los alumnos, y tienda al mismo tiempo a mejorar mis prácticas docentes en la enseñanza-aprendizaje para con los alumnos, es necesario la aplicación y práctica del bilingüismo mediante, "El método de las equivalencias lingüísticas y de la técnica de imágenes"⁽²⁰⁾.

⁽²⁰⁾ SANCHEZ, García José. "La enseñanza de la lecto-escritura un problema metodológico en el medio indígena" en: Aplicación del Método de las equivalencias Lingüísticas. Antología de apoyo. Pp. 85-96.

Este método de las equivalencias lingüísticas lo considero el más apropiado y significativo para la enseñanza de la lecto-escritura en forma bilingüe, ya que se presentan las palabras en lengua materna y luego en español y al mismo tiempo los dibujos escritos en ambas formas para que los alumnos puedan en un momento dado comprender el significado de las palabras y el objeto de conocimiento.

1.3.2 Problemas en el aula escolar

El aula escolar es el espacio concreto en donde se imparten las labores educativas con normatividad, incluyendo en ella todos los materiales didácticos que se requieran para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje.

El aula es el lugar en el cual se reúnen maestros y alumnos para empeñarse en la tarea común de lograr aprendizajes, también es el sitio donde se pone a prueba la capacidad de quien va a coordinar ese proceso que llamamos de enseñanza-aprendizaje.

En este encuentro de maestros y alumnos se vierten las inquietudes de unos y otros, se dialoga, se cuestiona y se pretende conseguir conocimientos, hábitos, actitudes y destrezas en el alumno, estos aprendizajes y modificaciones en el comportamiento individual y social van con miras a una proyección más amplia en la vida de los individuos.

Para definir los problemas que se proyectan en el aula escolar realicé averiguaciones y observaciones concretas en torno a la vida social de los alumnos que atiendo y por supuesto de sus familiares y vecinos cercanos. Para ello concebí los siguientes criterios que afectan el proceso de enseñanza-aprendizaje de dichos educandos.

1.3.2.1 Problemas Generales

- Los alumnos son antihigiénicos dentro de su vida familiar y escolar.
- Los alumnos son retraídos mentalmente, no asisten constantemente a la escuela, por otro lado no son puntuales en las horas de clases.
- Los escasos recursos escolares con que cuentan los alumnos tales como: cuadernos, lápices y colores hacen que no se realicen una educación amena y satisfactoria.
- Los alumnos llegan a clases sin ganas de trabajar y con sueño en el salón.
- La baja comprensión y entendimiento del idioma español como segunda lengua por parte de los alumnos.
- La poca interacción verbal de los alumnos-maestro, motivo de que no hablo la lengua tsotsil, ya que mi lengua materna es zoque y sus variantes dialectales.
- La no asistencia constante de los alumnos a la escuela, por miedo, temor o desconfianza a la interacción verbal durante las horas de actividades escolares.
- La falta de higiene personal de los alumnos hace que éstos se sientan aburridos y con sueño en las horas de actividades escolares.

- El no, apoyo permanente y constante de los padres de familia en mandar a sus hijos a la escuela cotidianamente.
- La religión del 7º Día hace que también los alumnos no puedan asistir a la escuela en los días miércoles y viernes, por otro lado la insistencia de la secta religiosa hace que los educandos no puedan participar en los programas culturales que se realizan en la escuela durante las festividades cívicas.

1.3.2.2 Problemas Especificos

Al analizar los problemas generales me di cuenta que existen dos aspectos que considero los más importantes como:

- La baja comprensión y entendimiento del idioma español por parte de los alumnos.
- La no interacción verbal maestro-alumno y participación de los mismos en los quehaceres escolares por motivo de miedo, temor o desconfianza con respecto a las interrogantes que se les pueda hacer en un momento dado.

1.3.3 Situación Sociolingüística

Se dice que una de las formas más importantes a través de la cual se expresa la cultura es la lengua, y ésta a su vez, es modelada colectivamente a lo largo del tiempo para reproducir y expresar nuevos valores, objetos, actividades y creencias, en suma, todos los elementos culturalmente relevantes para su pueblo.

La situación sociolingüística de los alumnos que atiende y por lo consiguiente de los otros grados, es caracterizado por una sociedad general de los alumnos de hablantes de su lengua materna tsotsil en un 92%.

En este interactuar de los alumnos, el lenguaje juega un papel importante en la práctica docente, a través de él, los sujetos se relacionan con su grupo social e interiorizan una forma particular de concebir el mundo, constituyendo sus estructuras simbólicas, mediante los cuales representan su realidad natural y social conformando así su constitución psíquica-afectiva e intelectual. (Ver anexo 8)

1.3.4 Diagnóstico Sociocultural

Al retomar el contexto sociocultural de los educandos de esta comunidad, manifiesto también las causas que dieron origen a las estrategias para el aprendizaje y desarrollo de la lecto-escritura, mediante las equivalencias lingüísticas, con la finalidad de superar la problemática en cuanto al avance de los conocimientos de los alumnos con respecto a la lecto-escritura, y desarrollo social y cultural que al denotar el amplio porcentaje en cuanto al monolingüismo indígena que a su vez causa dificultades con respecto a la enseñanza-aprendizaje de los contenidos curriculares, me dieron margen al pensar y recurrir en una buena y amplia estrategia para su solución, por otro lado avanzar en el desarrollo de una educación bilingüe bicultural, la cual se concibe como el pilar del desarrollo integral de los niños indígenas quienes a través de un conjunto de conocimientos,

habilidades, capacidades, destrezas, actitudes y valores que parten de su lengua y cultura, les permiten desenvolverse y estar en condiciones de acceder a su desarrollo personal y social.

Por lo que se refiere a la importancia de la lengua tsotsil que éstos dominan, en la educación bilingüe ésta es concebida como el instrumento fundamental en el cual el niño descubre, interpreta, organiza, crea y se explica su realidad, asimismo la adquisición de la lengua le permite integrarse al grupo social al que pertenece.

La cultura de los alumnos que prevalece en el salón de clases se manifiesta a través de los comportamientos y actitudes que se reflejan frente al quehacer escolar que imparto.

Estos comportamientos y actitudes tienen su origen en las costumbres sociales en las cuales se desenvuelven cotidianamente dichos educandos.

Estos comportamientos que ellos han adquirido y que pueden manejarlo en primer término por ser miembros de un grupo cultural, dichos conocimientos son compartidos con otros elementos del grupo relacionándose estrechamente con su mundo sociocultural y cotidiano.

En concreto, para desarrollar la enseñanza-aprendizaje de educandos, debe partir de los propios marcos socioculturales del niño, como es su lengua y su cultura,

lo que le permitirá conocer los fenómenos dentro del esquema cultural.

La identidad, la cultura, los valores, las costumbres, los objetos y actividades de los habitantes de esta comunidad lo van adquiriendo y reproduciendo mediante los procesos de socialización desarrollados a lo largo de la vida, conforme van aprendiendo y practicando los mecanismos de interacción al interior y exterior de la comunidad.

La familia en esta comunidad representa la unidad mínima de organización social, en ella forma parte el niño de una manera importante desde que nace. La interacción primero con sus padres y luego con su entorno que le permite desarrollar habilidades, capacidades, actitudes, valores, nociones y conocimientos permitiéndoles en un momento dado conocer su realidad.

El proceso de adquisición de una lengua se inicia en la familia, en ella el niño, a través del lenguaje y de la comunicación no verbal, establece un proceso de identificación e inicia la construcción de su personalidad.

2. ELECCION DEL OBJETO DE ESTUDIO

Al elegir el problema que redonda en mi preocupación temática, considero que es el más importante que merece toda la atención en darle previa solución, y que al mismo tiempo conlleve a brindar las oportunidades y facilidades de avanzar con los educandos en la enseñanza-aprendizaje y lograr el propósito central del español en la educación primaria que es, "Propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños, en los distintos usos de la lengua hablada y escrita, asimismo alcanzar el dominio de determinadas microhabilidades comunicativas académicas y lingüísticas"⁽²¹⁾.

La problemática que se presenta es la "Baja comprensión y entendimiento del idioma español por parte de los alumnos de primer grado de primaria, y el desconocimiento de la lengua tsotsil por parte del maestro, que limita la interacción de ambos".

Considerando que para contrarrestar esta problemática que afecta el desarrollo educativo propongo lo siguiente:

"ESTRATEGIAS PARA LOGRAR EL APRENDIZAJE Y DESARROLLO DE LA LECTO-ESCRITURA, MEDIANTE EL METODO DE LAS EQUIVALENCIAS LINGÜISTICAS EN PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA".

⁽²¹⁾ MUÑOZ, Cruz Héctor. Op. cit. Pp. 88-89.

2.1 Delimitación del objeto de estudio

El grupo escolar en donde se presenta la problemática, es el de primer grado, de la Escuela "RAFAEL RAMIREZ", Clave: 07DPB0978U, ubicada en la colonia Amador Hernández, Municipio de Ocozocoautla, Chiapas; este problema se denota por la dificultad de entendimiento del español como segunda lengua por parte de los alumnos, que a su vez limita los modos de pensamiento del niño dificultando así la transición a otras lenguas y culturas.

2.2 Descripción de la situación problemática

La situación problemática se presenta en el aula escolar de primer grado de la Escuela Primaria Bilingüe "Rafael Ramírez", Clave: 07DPB0978U, ubicada en la colonia Amador Hernández, Municipio de Ocozocoautla de Espinosa, Chiapas; en la que la mayoría de los alumnos que atienden son en un 92% monolingües indígenas de habla tsotsil, que cuentan con 6 a 7 años de edad cronológica.

La problemática redundante en que los alumnos no hablan el español, por otro lado mi lengua materna es el zoque y sus variantes y es por eso que no me doy a entender y por supuesto no les entiendo a ellos, aunque he estado aprendiendo el tsotsil; pero considero que no es suficientemente provechoso para poder interactuar con ellos.

El problema se ha venido presentando desde la edad preescolar. Por lo regular esta problemática afecta de manera constante durante las labores educativas, asimismo las causas del problema se manifiestan en la situación comunicativa de los padres de familia hacia sus hijos, y por supuesto de que desde años atrás la labor educativa de la escuela se ha venido desarrollando por docentes de habla tsotsil que nunca tuvieron problemas de comunicación e interacción verbal con los niños y hablantes de la comunidad.

Las consecuencias que provoca esta problemática en el desarrollo de los contenidos y ejes temáticos del programa actual es de que en un momento dado no se puede avanzar satisfactoriamente en los procesos de enseñanza-aprendizaje con los alumnos, asimismo los padres de familia se molestan de que sus hijos no aprenden a leer y a escribir, menos a hablar el español, ellos dicen que es muy importante que sus hijos aprendan el español para que así se les acabe el miedo, la pereza y la falta de comprensión de las cosas y los cambios constantes de la vida.

Cabe señalar que la problemática vivida, se manifiesta en la lengua hablada y escrita en los contenidos programáticos: Pp. 29-30 del plan y programa nacional.

Lengua hablada:

- Desarrollo de la pronunciación y la fluidez en la expresión.
- Predicción de secuencias en el contenido de textos.

- Comprensión y transmisión de órdenes e instrucciones.
- Desarrollo de la capacidad para expresar ideas y comentarios propios.

Situaciones comunicativas:

- Conversación sobre temas libres, lecturas y autopresentación al grupo.
- Narración individual y colectiva de vivencias y sucesos cercanos.
- Descripción de imágenes en libros para anticipar el contenido de textos.
- Juego con descripciones para adivinar de qué o de quién se trata.
- Entrevistas y juegos de simulación.
- Discusión y expresión de opiniones en reuniones de grupo.
- Expresión e interacción de mensajes mediante la mímica.
- Participación en juegos que requieran dar y comprender órdenes.

Lengua escrita:

- Representación convencional de las vocales en letra script y cursiva.
- Representación convencional de las letras "p", "l", "s", "m", "d" y "t" en letras script y cursiva.
- Representación convencional de las letras "r", "rr", "c", "q", "b", "v", "n", "ñ", "f", "j" en letras script y cursiva.
- Representación convencional de las letras "ch", "h", "ll", "y", "g", "z", "x", "w", "k" en letras script y cursiva.

- Direccionalidad de la escritura.
- La separación entre las palabras.
- El espacio entre las letras en letra script.
- Identificación y uso de mayúscula inicial en el nombre propio y al inicio de párrafos.
- Identificación del punto final y del punto y aparte.
- Comprensión de la lectura de oraciones y textos breves.
- Lectura en voz alta de textos elaborados por los alumnos y de materiales impresos.
- Reconocimiento de la escritura como una forma de comunicación.

Situaciones comunicativas:

- Interpretaciones de ilustraciones.
- Comparación de palabras por su número de letras.
- Lectura del nombre propio.
- Comparación de palabras para descubrir la representación convencional de las letras.
- Localización de palabras conocidas en textos.
- Identificación y lectura de palabras familiares.
- Lectura y comentario de textos breves escritos por los niños.
- Escuchar y seguir lecturas hechas por el maestro y los alumnos.

- Exploración libre de diversos materiales escritos.
- Escritura del nombre propio.
- Escritura de palabras y oraciones.
- Redacción e ilustración de textos.
- Elaboración de recados utilizando dibujos y palabras.
- Iniciación en la corrección de textos propios poniendo atención al uso de mayúsculas en nombres propios y al uso del punto final.
- Audición (acción de oír) de textos infantiles narrados o leídos por el maestro.
- Lectura de cuentos y poemas de un niño a otro niño.
- Lectura de cuentos y poemas en voz alta, escritos por los niños.
- Diálogos de historietas entre alumnos.
- Juego con palabras, para cambiar el personaje principal en un cuento o relato.
- Empleo de palabras incluidas, en un campo semántico para la redacción de cuentos, poemas e historietas.
- Ampliación del vocabulario, a través de la elaboración de campos semánticos.
- Uso de sinónimos y antónimos.
- Creación de rimas a partir de palabras dadas.

La problemática mencionada se puede localizar en los siguientes contenidos curriculares del programa vigente:

Lengua hablada:

- En las diferentes pronunciaciones, fluidez y expresiones de palabras orales.
- En la fluidez de diálogos y conversaciones.

Lengua escrita:

- Lectura y redacción de oraciones y textos libres.
- Lectura de diversos tipos de textos e identificando sus diferencias.
- Reconocimiento y uso del espacio entre las palabras.
- Uso de mayúsculas en nombres propios.
- Identificación de signos ortográficos.
- Comprensión de instrucciones escritas.

Situaciones comunicativas::

- Audición de cuentos, leyendas y poemas leídos por el maestro.
- Diálogo en equipos de diferentes textos.
- Juegos con palabras en cuentos o relatos.
- Empleo de palabras de cualquier campo semántico.

Es de reafirmar que la escuela "Rafael Ramírez" está caracterizada como de organización completa, ya que existen alumnos del primer grado hasta el sexto respectivamente; considero que la relación que establecemos con la realidad sociocultural de los niños indígenas, los planes y programas vigentes son de manera superficial.

Ya que la mayoría de los alumnos dominan el idioma tsotsil, originando al mismo tiempo las desventajas y carencias de entendimiento y comprensión verbal en situaciones comunicativas que se presentan entre los docentes y alumnos en general.

Por lo tanto, el papel que desempeñamos como docentes bilingües no es suficientemente activo y significativo, ya que la mayoría de los docentes dominan otras lenguas que no encajan con los habitantes de la comunidad y el contexto social y cultural del niño.

3. ALTERNATIVAS DE SOLUCION

3.1 Las Alternativas

Con el empleo del Método de las Equivalencias Lingüísticas y la técnica de imágenes, introduciré la enseñanza de la lengua materna y del español como segunda lengua con los alumnos de primer grado de primaria dando la importancia a mi práctica docente, y facilitando la interpretación de los contenidos curriculares, permitiendo al mismo tiempo en los educandos la identificación del significado de las palabras y de los fonemas en ambas lenguas.

La introducción de este Método se da a partir de las características y necesidades educativas que presentan los educandos y sobre todo la problemática que enfrente en el aula escolar, repercutiendo en la interacción verbal, lo cual limita la enseñanza-aprendizaje de los contenidos curriculares.

El seguimiento de este método consiste en aplicar la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en forma equilibrada, partiendo primeramente de la lengua materna (tsotsil) seguido del español ejemplificándolo al mismo tiempo por medio de la técnica de imágenes en forma consecuente.

A través del procedimiento del método propuesto, contribuiré al aprendizaje de la lecto-escritura, despertando en el niño el interés, la curiosidad y el entusiasmo por aprender una segunda lengua.

Con las orientaciones del método de las equivalencias lingüísticas, construiré una enseñanza didáctica y significativa para con los alumnos, distinguiendo lo que es enseñar el lenguaje español y lo que es usarla para satisfacer las necesidades comunicativas en diversas circunstancias sociales.

Asimismo, con la práctica de este método, necesariamente enseñaré los diversos aspectos del español (sus sonidos, su vocabulario, su estructura y las diferentes habilidades lingüísticas) tales como: Escuchar, hablar, leer y escribir.

3.2 Objetivos de la Propuesta

Con la aplicación de la presente propuesta pedagógica se pretenden alcanzar los siguientes objetivos:

- Consolidar el aprendizaje de la lecto-escritura en diferentes grafías haciendo que los alumnos sean aptos para comunicarse sin dificultades en diversos contextos y en ambas lenguas, determinando al mismo tiempo criterios, para crear una situación comunicativa adecuada en el salón de clases.
- Promover el desarrollo de la lengua oral en la escuela, creando un ambiente comunicativo a través de los ejercicios de elocución y expresión, logrando así una competencia comunicativa contextualizada (predominantemente oral), orientadas hacia necesidades comunicativas cotidianas, desarrollando al mismo tiempo la

comprensión y producción de textos libres, descripciones, narraciones y argumentaciones.

- Lograr que los alumnos comprendan la relación y la importancia entre la lengua oral y la comprensión de conocimientos escolares y comunitarios, sistematizando y diseñando estrategias para lograr la apropiación de una segunda lengua que conduzca a habilidades cognoscitivas y académicas relativamente contextualizadas: Lecto-escritura, nociones y funciones del lenguaje, abstracciones, generalizaciones, etc. En relación con las demás áreas de aprendizaje.
- Inculcar a los docentes adscritos en este plantel educativo la preocupación por crear condiciones comunicativas, que permitan en su momento a los alumnos a hablar, preguntar y callar con confianza y libertad, reconociendo, utilizando y alcanzando el dominio de determinadas microhabilidades comunicativas, académicas y lingüísticas mediante la L1 y L2.

3.3 Justificación

La presente propuesta se realiza con el propósito de lograr el intercambio de experiencias en la aplicación y manejo de bilingüismo realizadas en el aula escolar, así, como otros ámbitos para reconocer las situaciones lingüísticas del grupo escolar de la comunidad.

Asimismo, lograr la construcción de aprendizajes significativos para la enseñanza bilingüe a partir de los contenidos educativos del plan y programa nacional, analizando al mismo tiempo los objetivos de la educación bilingüe y las diferentes propuestas para la enseñanza de la lectura y la escritura en lengua indígena.

Por lo tanto, "La educación indígena debe partir de la consolidación de un bilingüismo coordinado que favorezca en los educandos la capacidad de comunicarse en lengua indígena y en español con la misma fluidez y competencia"⁽²²⁾. Esto posibilita paulatinamente, una situación de bilingüismo estable en el ámbito comunitario permitiendo la conversación permanente de cultura natural ya que la lengua materna es el vehículo de comunicación a través del cual el alumno se expresa, la parte fundamental donde se generan y se organizan los conocimientos.

De tal manera justifico, que la función de la educación será por tanto, favorecer las condiciones que permitan a cada persona la adquisición de las, "Destrezas culturales básicas entendidas como el conjunto de conocimientos e interpretarlos de manera críticas y adaptarlo a sus propias necesidades e intereses de vida familiar"⁽²³⁾.

⁽²²⁾ "La educación indígena en México" en: La lengua indígena en el contexto educativo. P. 57.

⁽²³⁾ FIERRO, Cecilia y Lesvia Rosas. "Hacia la construcción de un programa de formación de Maestros en servicio" en: La función de la educación básica. P. 23.

4. FUNDAMENTACION TEORICA-METODOLOGICA

En términos generales, la propuesta como proyecto de investigación-acción propone que la construcción del conocimiento sobre mi práctica docente contribuya a la transformación de la misma. Asimismo destaca mi papel como el sujeto que conduce su proceso de enseñanza-aprendizaje y la oriento a partir de las necesidades que se presentan en el aula escolar.

Para poder sustentar el objeto de estudio en la enseñanza de la lecto-escritura como problema metodológico en el medio indígena, hago referencias sobre el proceso de enseñanza del español con los grupos monolingües indígenas de nuestro país, ya que representa un reto para todos los docentes bilingües mexicanos que por algún motivo no se encuentran ubicados geográfica y estratégicamente con sus grupos de las mismas características; al mismo tiempo propongo que para contrarrestar estos tipos de problemáticas es factible la aplicación del Método de las Equivalencias Lingüísticas, la que presenta varias secuencias y técnicas que pueden facilitar la interpretación de los textos y que permitan en un momento dado la identificación del significado de las palabras y los fonemas en ambas lenguas (indígena-español) partiendo por supuesto del modo de vida de las comunidades indígenas y del lenguaje del docente y el alumno.

Por otro lado, hablar de la problemática educativa nacional es abordar un problema complejo; pero más complejo aún resulta hablar de la educación indígena

que se genera en el seno familiar, la comunidad y la escuela; así podemos encontrar poblados indígenas monolingües y bilingües con una gran variedad de costumbres y tradiciones que rigen su modo de vivir.

Considerando que gracias a la facultad que tenemos de poder comunicarnos, mediante sonidos fonéticos y signos lingüísticos así como de la voluntad y el propio ingenio humano, ese modo de vivir de los indígenas puede ser entendido fácilmente a través del lenguaje, siempre y cuando sean al mismo tiempo homogéneos, de ahí que entre la lengua materna y el español, se formulan los mensajes, mediante la aplicación del método de las equivalencias lingüísticas que facilita la interpretación de los textos y permiten la identificación del significado de las palabras y de los fonemas en ambas lenguas.

El procedimiento de las Equivalencias, también contribuye al aprendizaje de la lecto-escritura. El empleo de dos lenguas en el aula, despierta interés, curiosidad y entusiasmo en el alumno y más aún, cuando en el proceso de aprendizaje se manejan elementos que forman parte de su ambiente infantil, de sus intereses y de la cosmovisión propia del pueblo indígena.

”Así es como mediante el empleo de la lengua y educación podemos conocer su modo de vida, de organización, sus costumbres, etcétera y lograr que el hablante indígena se incorpore con sus valiosos aportes culturales a la conformación y

enriquecimiento de la cultura nacional”⁽²⁴⁾.

Una de las cuestiones que me hicieron reflexionar acerca de mi práctica docente y las diferentes cuestiones negativas que dificultan el proceso de enseñanza-aprendizaje, así las posibles soluciones al problema de la enseñanza bilingüe es la propuesta de la metodología y su naturaleza en donde se vierte el análisis y síntesis de la inducción y deducción, el camino de la verdad y las rutas del pensamiento.

Diferenciación entre métodos de investigación, métodos aplicados en la enseñanza de la lecto-escritura, deletreo-fonético-silábico-analítico de palabras normales y oraciones, análisis fonéticos y el método de cuentos que puse en práctica con resultados positivos en un 90%.

En consecuencia con este enfoque retomo la teoría constructivista del aprendizaje la cual sostiene, "Que el conocimiento no se transmite sino que se construye a través de la interacción de nuevas experiencias e informaciones relevantes a los esquemas cognitivos mediante los cuales las personas interpretan y construyen su propia comprensión de la realidad”⁽²⁵⁾.

⁽²⁴⁾ SANCHEZ, García José. Op. cit. Pp. 83-84.

⁽²⁵⁾ COLL, César e Isabel Sole. "Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica" en: Reforma y curriculum. Pp. 120-121.

El propósito de la construcción de la práctica docente, es aumentar la capacidad de comprensión de la complejidad de la realidad social por el maestro y, consecuentemente, el incremento de las posibilidades de diálogo con las distintas esferas implicadas en lo educativo a las que ya nos hemos referido.

Asimismo, manifiesto que la metodología y técnica presentada se sustentan bajo los principios fundamentales de una psicología educativa de conocimiento y modos de aprendizaje.

“CESAR COLL” ejemplifica que todos los alumnos pueden aprender significativamente un contenido, a condición de que dispongan de conceptos relevantes e inclusores en su estructura cognoscitiva.

El contenido del aprendizaje debe ordenarse de manera que los conceptos más generales e inclusivos que favorezcan la formación de conceptos en la estructura cognoscitiva de los alumnos, facilitando posteriormente el aprendizaje significativo de otros elementos del contenido.

Con el fin de lograr una diferenciación progresiva del conocimiento del alumno y la incorporación a su estructura cognoscitiva y de nuevos elementos que enriquecen y diversifican los inclusores iniciales, así como una reconciliación integradora posterior, es decir, la coherencia del conjunto de conceptos de la

estructura cognoscitiva, las secuencias de aprendizaje tienen que ordenarse partiendo de los conceptos más generales y avanzando de forma progresiva hacia los conceptos más específicos.

Después de presentar los conceptos más generales e inclusivos del contenido, la introducción de los elementos posteriores debe hacerse mostrando tanto las relaciones que mantienen con los primeros como las relaciones que mantienen entre sí. Esta manera de proceder facilita la diferenciación progresiva y la reconciliación integradora.

La presentación inicial de los conceptos más importantes, generales e inclusivos del contenido debe apoyarse en ejemplos concretos que los ilustren empíricamente.

Es compatible que una interpretación constructiva del aprendizaje escolar y de la intervención pedagógica; tiene en cuenta tanto la, "Estructura interna de los contenidos de la enseñanza como los procesos psicológicos que intervienen en el aprendizaje significativo; y puede aplicarse indistintamente a bloques de contenidos más o menos amplios, presentándose por lo tanto a ser utilizados en los diferentes niveles de concreción que he decidido incluir en el diseño de esta pregunta"⁽²⁶⁾.

⁽²⁶⁾ COLL, César. "El contenido de contenido" en Psicología y curriculum. Pp. 100-101.

La enseñanza tiende a insertar al alumno en el movimiento progresivo que caracteriza al conocimiento, pero todo procede, en primer lugar, del maestro que transmite el saber ya constituido en tradición.

La finalidad es, "Hacer de cada uno nuestros alumnos no un sabio integral, sino una razón completa"⁽²⁷⁾.

Durkheim prevé que los contenidos serán diversificados en función de las necesidades de la sociedad tal como son determinados por la división del trabajo, pero precisa que esta especialización debe estar fundamentada en una cultura común.

Considero que para poder llevar a cabo las equivalencias y la comunicación oral y escrita de los alumnos de primer grado de primaria, que en su momento pueda poder favorecer mis prácticas de enseñanza-aprendizaje, en el nivel educativo, es necesario tomar en cuenta, la aplicación de este método en la enseñanza de la lengua nacional, mediante la técnica de imágenes que a continuación presento.

⁽²⁷⁾ NOT, Luis. "Los métodos tradicionales" en: Las pedagogías del conocimiento, Antología Complementaria UPN. Pp. 128-129.

5. APLICACION DE LA PROPUESTA

Considero que una pedagogía académica, teórica, tiende a disminuir la importancia que juega el material de enseñanza en el proceso didáctico, por otro lado mi experiencia confirma la necesidad y el uso intensivo del material-herramienta, cuidadosamente preparado para la enseñanza y el aprendizaje de los niños.

El trabajo docente consiste en una actividad mediadora entre lo individual y lo social, entre el alumno y la cultura social e históricamente acumulada, vale decir, entre el alumno y las materias de estudio.

Pero se trata de un alumno en tanto ser concreto o histórico síntesis de múltiples determinaciones, producto de condiciones sociales y culturales.

Lo esencial en el trabajo docente es, por lo tanto, el encuentro directo del alumno con el material formativo, con la mediación del profesor.

Los múltiples condicionamientos subjetivos y socioculturales que median el acto pedagógico colocan tres aspectos que tienen efectos significativos en el proceso didáctico:

Los medios didácticos de incentivación del alumno frente a esas mediaciones; la diferenciación del trabajo docente frente a las diferencias culturales; la flexibilidad metodológica del profesor que le permitirá tomar decisiones de tipo pedagógico-didáctico frente a situaciones pedagógicas concretas y específicas de la sala de clases.

Los tres aspectos, sin embargo, presuponen la ligación entre el saber transmitido y la experiencia social concreta de vida de los alumnos.

En otras palabras, la cuestión clave de una pedagogía crítico social de los contenidos, "Consiste en saber cómo se dará la adquisición y asimilación activa de un saber socialmente significativo, por alumnos provenientes de distintos medios socioculturales, con valores, expectativas y experiencias resultantes de sus condiciones de vida y que no presentan las pre-condiciones requeridas por el proceso de adquisición/asimilación"⁽²⁸⁾.

La aplicación de la presente propuesta pedagógica en la enseñanza de la lecto-escritura en forma bilingüe mediante el Método de las equivalencias lingüísticas observó la siguiente estrategia metodológica:

⁽²⁸⁾ LIBANEO, José Carlos. "Una introducción a los fundamentos del trabajo docente" en: Didáctica y práctica histórico social. Pp. 38-39.

5.1 Enseñanza de las vocales

a).- Ejercicios motivadores: Juegos, cuentos, coros infantiles, rondas, juegos organizados y diálogos.

Tsotsil

VO'KOT UNI CH'O

vo'kot uni ch'o

sakvayan sneik

xlaohlajet xchikin

smusmum sni'ik.

Jun, chib, exhib, chanib

ta xbatik ta xeken na,

yu'un tey ta xtal bolóm

ta sti'ch'o

Español

CINCO RATONCITOS

cinco ratoncitos

de colita gris

mueven las orejas

mueven la nariz.

uno, dos, tres, cuatro

corren al rincón,

porque ahí viene el gato

a comer ratón.

b).- Presentación de objetos, animales o personas cuyos nombres empiezan con la letra vocal, ejemplo:

ajan = elote

ek'el = hachas

ich = chile

om = araña

uch = tlacuache.

ichin = garza

alaxa = naranja

epal = bastante

ixim = maíz

on = aguacate

uk'um = río

ok = tortuga

itaj = verdura

isak' = papas

ikux = higo

epal mut = muchos pájaros

ama = flauta

ak' = bejuco

c).- Análisis de enunciados en tsotsil

Li'e ja' kuni jol,
Li'e ja' jbek'tal,
Li'e ja' jk'omtak.
Li'e ja' sn'ik,

d).- Equivalencias lingüística en español

Esta es mi cabeza
 Este es mi cuerpo
 Estas son mis manos
 Es mi nariz.

e).- Análisis de palabras

<u>isak</u> , significa papas.	<u>angel</u> , significa rayo
<u>alaxa</u> , significa naranja	<u>ants</u> , significa mujer
<u>epal mut</u> , significa bastantes pájaros	<u>aian</u> , significa elote
<u>axux</u> , significa ajo	<u>ixtolal</u> , significa juguetes.
<u>uk'um</u> , significa río.	

f).- Subrayado y recorte de sílabas y letras

<u>a</u> - <u>la</u> - <u>xa</u>	<u>na</u> - <u>ran</u> - <u>ja</u>
<u>a</u> - <u>ian</u>	<u>e</u> - <u>lo</u> - <u>te</u>
<u>a</u> - <u>ma</u>	<u>flau</u> - <u>ta</u>
<u>i</u> - <u>sak</u>	<u>pa</u> - <u>pas</u>

i - chin

gar - za

i - xim

ma - íz

ek - el

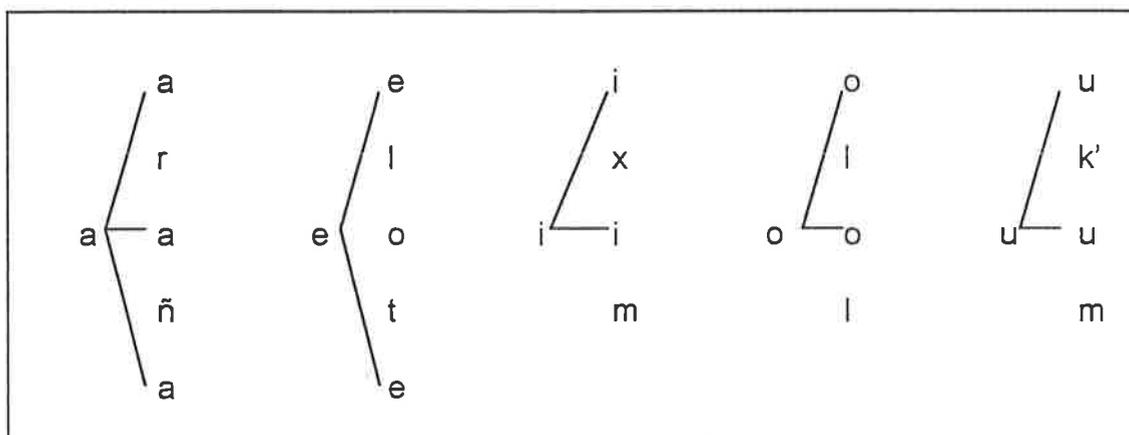
ha - cha

g).- Abstracción de la letra inicial

a - e - i - o - u

h).- Identificación de fonemas y grafías equilibrado. (Ver cuadro 1)

Cuadro 1



i).- Representación ideográfica del sonido abstraído.

aaaaaaaa

ajan

elote

eeeeeeee

ek'el

hacha

iiiiiiii

ichin

garza

oooooooo

ok'

tortuga

uuuuuuuu

uk'um

río

j).- Integración de nuevas sílabas y palabras

pa	panmut	tucán
pe	pech'	pate
pi	kakantak	pies
po	pop	petate
pu	p'us	cangrejo

k).- Ejercicios de escritura

u	ajan	uk'um	ichin
o	ama	itaj	ok
a	axux	ech'	ich
e	isak'	ek'em	ek'el
i	om	angél	ikux

mu ts'ie xbojbúm	el perro ladra
Li jtote ch'amtej	mi papá trabaja
juune tajkuch si'	yo cargo leña
lij me'e ch'uk k'uil	mi mamá lava ropa
li si'e toj yoxik	la leña está verde
lij tote tskaj yixim	mi papá tapisca maíz.

ants	mujer	binik	hombre
kerem	niño	nichim	flor
na	casa	mech	canasto
me'alak	gallina	ton	piedra
k'uil	ropa	b'un	libro
banomil	tierra	tuix	cebolla

5.2 Enseñanza de las Consonantes

a).- Ejercicios motivadores: Juegos, cuentos, rimas, coros infantiles, rondas, juegos organizados y diálogos.

Tsotsil

BIK'IT, BIK'IT, OM

Bik'it, bik'it, om

la ajal ana;

tal ti vo ' e,

la xkuch ech ' el.

Lok'tal jtotik,

takij ti vo ' e;

bik'it, bik'it, om

la xcha'spas sna.

Español

HUITSI, HUITSI ARAÑA

Huitisi, huitsi araña

tejió su teleraña

vino la lluvia

y se la llevó.

salió el sol

se secó la lluvia

huitisi, huitsi araña

otra vez tejió.

b).- Presentación de objetos, animales o personas cuyos nombres empiecen con la letra que se va a enseñar; ejemplo:

La'	hoja	lech	cuchara
t'ul	conejo	lula	flor
tuluk'	pavo	xik	gavilán
xulem	zopilote	kaxlan	gallina
tsits	aguacate	k'anal	estrella
tak'in	dinero	pop	petate
boch	jícara	chil	grillo
ch'uch'	rana	tsek	alacrán

c).- Análisis de enunciados. Ejemplo:

Li jol nae toyol xkil	arriba miro el techo
li banamil ta elon xkil,	abajo miro el suelo,
li ventana xi oy ta jol,	a un lado la ventana,
li pisarone xi jkeloj,	y al frente el pizarrón.

Te'tikal chitón	el jabalí está grande
li cotome ch'kux ajan	el tejón come elote
lij na'e lek ala'ksba	mi casa es bonita
li keremtike tej bijik	los niños son listos
li loboletej ma'	el plátano es sabroso.

d).- Análisis de palabras

Li sat petake mu	las tunas están maduras
li pech'e ta slo'la	el pato está pequeño
li' chen muk	la cueva está grande
<u>pukuk</u> , significa viento	<u>pech'</u> , significa pato
<u>kotón</u> , significa tejón.	<u>tuluk'</u> , significa pavo.

f).- Abstracción de la letra inicial

l - p - b - t - k - g - s

g).- Identificación de fonemas y grafías equivalentes.

(Ver cuadro 2)

Chil	Chapulín
c	c
h	h
i	a
l	p
	u
	l
	í
	n

h).- Representación ideográfica del sonido abstraído.

paaaaaaaa

pato

peeeeeeee

pepe

piiiiiiii

piña

pooooooooo

pozol

puuuuuuuu

puño.

i).- Presentación tipográfica de la S y la P

sat nap

corozo

li'chen

cueva

panmut

tucán

p'us

cangrejo

tsits

aguacate

kots

gallo

<u>sat petok</u>	flor de tuna	<u>sat jo'</u>	nadando
<u>ts'em</u>	niña	<u>pop</u>	petate

j).- Integración de nuevas palabras

chuch	ardilla	chil	grillo
ch'um	calabaza	ch'o	rata
ech'	lirio	ch'uch'	rana
ich	chile	k'anal	estrella
ajan	elote	ok	tortuga

ka	ke	ki	ko	ku
kalimán	keren	kilo	ko'ol	uk'um

k).- Distinción de vocales y consonantes

a - e - i - o - u

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, p, q, r, s, t, u, v, x.

l).- Combinación de sílabas y letras para formar nuevas palabras

(Ver cuadro 3)

Cuadro 3

P	a	-	pa	-	panmut	S	a	-	sa	-	sapo
	e	-	pe	-	pech'		e	-	se	-	seco
	i	-	pi	-	pisiltic		i	-	si	-	silla
	o	-	po	-	pop		o	-	so	-	sol
	u	-	pu	-	p'us		u	-	su	-	susi

m).- Formación de frases y oraciones con los nuevos elementos lingüísticos.

Li me kaslane xk'ocun

la gallina está poniendo

li xenene xjononet

el zancudo vuela alto

li tuluk'o xipipun

el pavo está pequeño

li snich ch'ume toj mu

la flor de calabaza es amarilla

li pulatue lek achto'

la taza es nueva

li ch'ume lek mu

la calabaza es sabrosa

li iche yoxto'

el chile es verde

li tonetike taj tsots.

las piedras son duras.

tsumut pájaro

ts'i' perro

jolembail amaca

jo' agua

nichim flor

k'akal sol

kerem niño

binik hombre

lobol plátano

moch canasto

<u>kots</u>	gallo	<u>om</u>	araña
<u>t'e</u>	árbol	<u>ants</u>	mujer
<u>ka'</u>	caballo	<u>ixim</u>	maíz

n).- Mecanización de la lectura y escritura, se sugiere las lecturas que elija el mismo alumno.

5.3 Aplicación de la técnica de imágenes

La aplicación de la técnica de imágenes mediante el método de las equivalencias lingüísticas:

Tsotsil

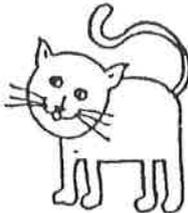
Español

Ch'unetik



Luna

Mix



Gato

Tak'in



Dinero

Ejercicios de traducción

Tsotsil

Español



T'sí

Perros



P'in

Olla



Kuil

Camisa



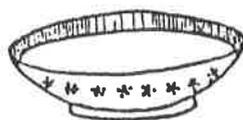
Ton

Piedra



Me kaxlan

Gallina



Xalten

Sartén

Ejercicios de traducción

Tsotsil

Español

Totil, Me'il, Ololetik



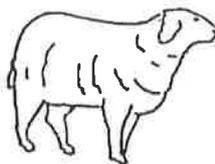
Papá, mamá e hijo

Ich



Chile

Chijk



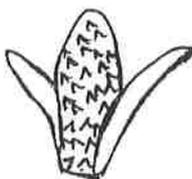
Borrego

Pulat'u



Tasa

Ajan



Elote

Tchul'na



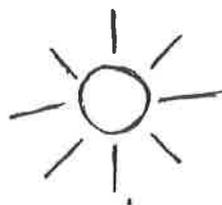
Iglesia

Ejercicios de traducción

Tsotsil

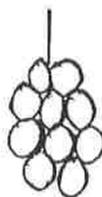
Español

Ka'kal



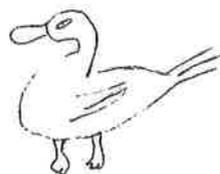
Sol

Tsu'sum



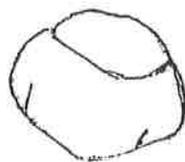
Uvas

Pe'ch



Pato

Voch'



Jícara de pozol

Lech



Cuchara de palo

Ejercicios de traducción

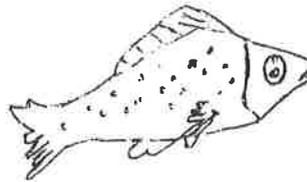
Tsotsil

Español



Ts'u

Tecomate



Choy

Pescado

5.4 Recursos

Para la aplicación de la presente propuesta se sugiere los siguientes recursos.

5.4.1 Recursos Didácticos

En este recurso se cuenta la presencia del maestro y de los alumnos en el aula escolar, asimismo se requiere de la colaboración estrecha de los padres de familia para la interacción verbal con sus hijos y maestros.

Por otro lado la didáctica del maestro debe permitir el desarrollo y avance en la enseñanza-aprendizaje de los contenidos, partiendo por supuesto acorde a las necesidades de los alumnos y del medio geográfico de la localidad en que éstos viven.

5.4.2 Recursos Técnicos

En este rubro es necesario tomar en cuenta todas las posibilidades y estrategias para poner en práctica el método de las Equivalencias Lingüísticas y los pases de la técnica de imágenes, que conlleve satisfactoriamente a una buena labor educativa en la enseñanza-aprendizaje de los alumnos, y sobre todo no olvidar de los conocimientos previos que los educandos traen de sus hogares y tomar muy en cuenta de que esos conocimientos son precisamente pilares para poder llevar a la práctica una enseñanza significativa, que precise en el niño una conducta favorable y la aprehensión también significativa de los conocimientos.

5.4.3 Recursos Materiales

Dentro de los recursos materiales, se pretende con la aplicación de la propuesta auxiliar, utilizar y vincular tanto los materiales naturales como los comerciales que conlleven en su utilidad una formación adecuada de enseñanza-aprendizaje para los educandos y puedan al mismo tiempo con la ayuda de éstos lograr un entendimiento recíproco y favorable.

Los materiales a utilizar son los siguientes: Libros de texto gratuitos tanto en español como en lengua tsotsil, folletos en lengua tsotsil, cartulinas de colores y blancas, colores de madera, colores crayones, tijeras, reglas graduadas, cuadernos de raya, cuadriculados y de dibujos, lápices, gises blancos y gises de colores, pizarrón franelógrafo, fichas elaboradas, corcholatas, pinturas acquarelas, pinturas vinci, revistas usadas, periódicos usados, papel bond, papel lustre, resistol, cuerdas, cascarones de huevos, palitos, hojitas y objetos de desecho varios.

Todos estos materiales son recursos que se pueden conseguir con facilidad y que no requieren de mucha economía para su obtención ya que de antemano el Programa para Abatir el Rezago Educativo (PARE) en Chiapas; está apoyando a todas las comunidades marginadas en donde los alumnos son de escasos recursos económicos que de una u otra forma les es difícil conseguir estos materiales educativos, y que son de gran importancia para llevar a cabo la enseñanza de los alumnos en general.

CONTENIDOS	PROPOSITOS	ACTIVIDADES	RECURSOS	TIEMPO	EVALUACION
ENSEÑANZA DE LAS CONSONANTES	** Que a través de los diferentes ejercicios de la lecto-escritura y mediante el Método de las Equivalencias Lingüísticas, los alumnos logren el aprendizaje significativo de las consonantes y al mismo tiempo puedan formar palabras tanto en su lengua materna como en español.	(a) Ejercicios motivadores: juegos, cuentos, rimas, coros infantiles, rondas, juegos organizados y diálogos. (b) Presentación de objetos, animales o personas cuyos nombres empiecen con la letra que se va a enseñar. (c) Análisis de enunciados. (d) Análisis de palabras. (e) Subrayado de sílabas y letras. (f) Abstracción de la letra inicial. (g) Identificación de fonemas y grafías equivalentes. (h) Representación ideográfica del sonido abstraído. (i) Presentación tipográfica de la letra S y P. (j) Integración de nuevas palabras. (k) Distinción de vocales y consonantes. (l) Combinación de sílabas y letras para formar nuevas palabras. (m) Formación de frases y oraciones con nuevos elementos lingüísticos. (n) Mecanización de la lectura y escritura, se sugiere las lecturas que elija el mismo alumno.	* Libros de textos en tsotsil y español. * cuadernos. * lápices. * cartulinas. * colores. * tijeras. * pegamentos. * objetos varios. * frutas. * revistas. * folletos. * periódicos. * palitos. * hojas. * lazos. * franelógrafa. * regla graduada. * diurex. * plastilina. * gises de color y blanco. * hojas blancas. * hojas revolución. * juego de dominó. * papel lustre. * papel bond.	** NOVIEMBRE 95 ** ENSEÑANZA DE LAS CONSONANTES <u>ACTIVIDADES:</u> a).- Del 6 al 10 de Noviembre b).- Del 13 al 17 de Noviembre c).- Del 21 al 24 de Noviembre e).- Del 27 al 30 de Noviembre ** DICIEMBRE 95 ** <u>ACTIVIDADES:</u> e).- Del 4 al 8 de Diciembre f-g).- Del 11 al 15 de Diciembre ** ENERO 1996 ** <u>ACTIVIDADES:</u> h).- Del 3 al 5 de Enero i).- Del 8 al 15 de Enero j-k).- Del 22 al 26 de Enero. l).- Del 29 al 31 de Enero. ** FEBRERO 1996 ** <u>ACTIVIDADES:</u> m).- Del 6 al 9 de Febrero n).- Del 12 al 16 de Febrero	* La evaluación que pretendo realizar con estas actividades, durante el tiempo que se efectuarán los ejercicios que se presentan será de la siguiente manera: Evaluaré visualización de los alumnos. Fluidez de voz de los alumnos. Conocimiento de las vocales. Participación en grupos. Participación individual. Trabajos individuales. Trabajos en equipos. Trabajos en parejas. Interés personal y grupal. Aprovechamiento de conocimientos Conversación en parejas. Conversación en grupos. Juegos en grupos. Interacción general en tsotsil y español
EN					
TSOTSIL					
Y					
ESPAÑOL					

6. EVALUACION DE LA PROPUESTA

6.1 Evaluación

La evaluación del aprendizaje es un proceso sistemático mediante el cual se recoge información acerca del aprendizaje del alumno, y que permite en primer término, mejorar ese aprendizaje, y en segundo lugar, proporciona al maestro elementos para formular un juicio acerca del nivel alcanzado o de la calidad del aprendizaje logrado y lo que el alumno es capaz de hacer con ese aprendizaje.

Se habla de un proceso sistemático, porque la evaluación no debe ser un hecho aislado sino una actividad o una serie de actividades planeadas con suficiente anticipación, que responda a las intenciones claras y explícitas y guarden una relación estrecha y específica con el programa escolar, con las actividades de enseñanza-aprendizaje y con las circunstancias en que se dan esas actividades.

Los juicios y valoraciones consecuentes a la evaluación de la presente propuesta deben trascender la mera especulación y manejo teórico, llegándose hasta el planteamiento de medidas prácticas que de alguna manera tienden a la optimación. La evaluación debe ser una actividad constante, permanente, que permita además estimar los avances de los niños.

La evaluación en el aula ha sido utilizada como instrumento de medición de conocimientos y de acreditación escolar. Proporciona a los Maestros percatarse de

“cómo van los niños” porque la evaluación es una actividad cotidiana que se lleva a cabo dentro de la escuela en términos y tiempos apropiados para su realización.

”Entendemos la evaluación como el estudio del proceso de aprendizaje en un curso, taller, un seminario, etc. con el fin de caracterizar los aspectos más sobresalientes del mismo, y a su vez superar los obstáculos que hay que enfrentar”⁽²⁹⁾.

”La evaluación de procesos parte de estudiar las condiciones en que se desarrolla una acción educativa con la finalidad de imponer correctivos durante su ejecución”⁽³⁰⁾.

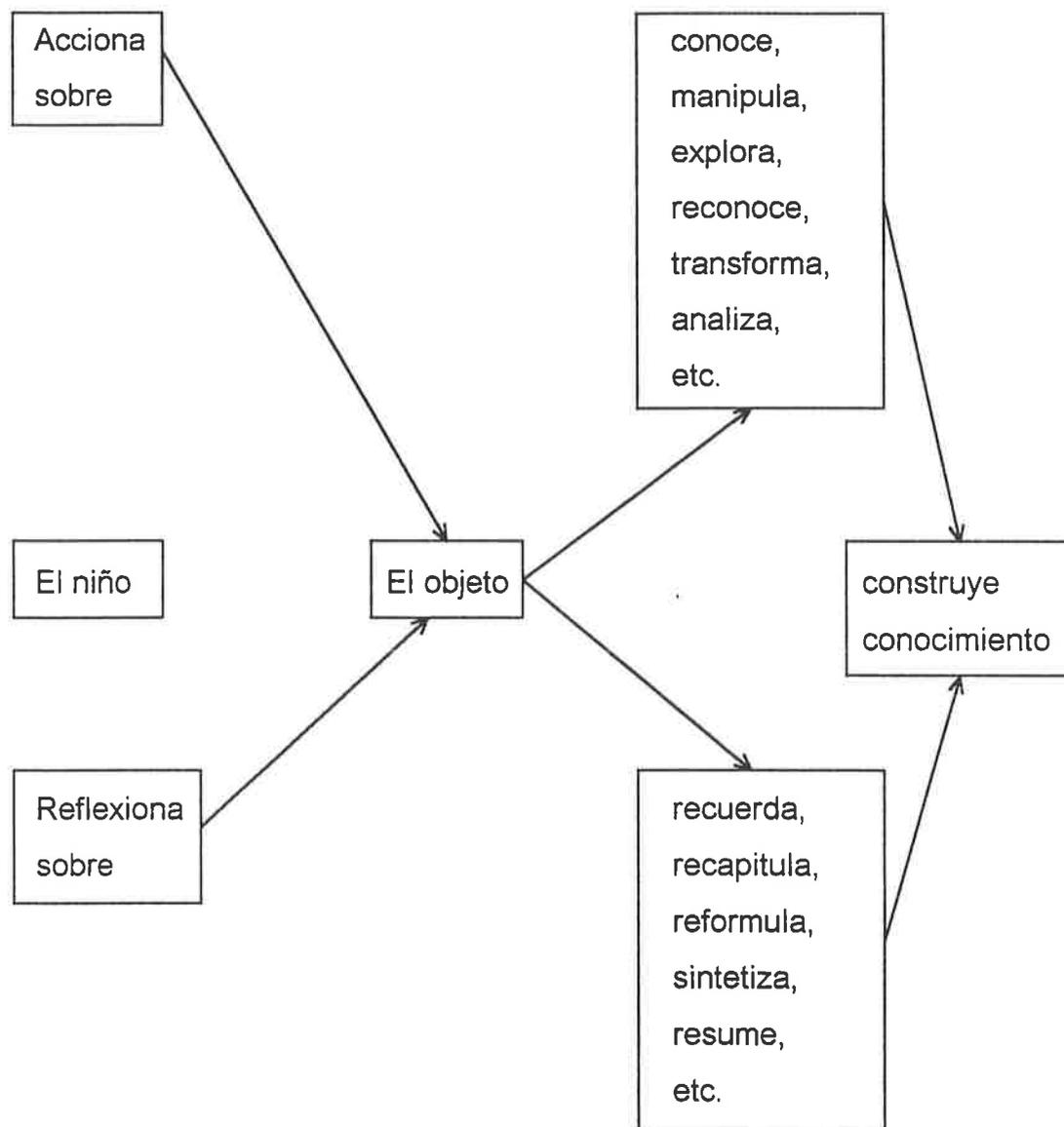
La evaluación formativa a partir del proceso grupal se fundamenta en la idea de concebir el aprendizaje grupal como la estrategia metodológica idónea para desarrollar paralelamente y con sentido crítico y constructivo, los procesos de evaluación y acreditación se aprende a pensar en grupo. ”La evaluación de procesos es una actividad que pueden realizar los alumnos a partir de la estimación de sus propios avances y los de sus compañeros. Les permite al mismo tiempo conocer lo que saben y lo que no saben, lo cual conlleva a una retroalimentación de conocimientos entre los alumnos”⁽³¹⁾. (Ver Anexo 9)

⁽²⁹⁾ MORAN Oviedo, Porfirio. “La evaluación de los aprendizajes y sus implicaciones educativas y secuelas” en: Perfiles educativos N° 13. Pp. 21-26.

⁽³⁰⁾ DIAZ Barriga, Angel. “Problemas y retos del campo de la evaluación educativa en: Perfiles educativos N° 37. Pp. 3-15.

⁽³¹⁾ PANSZA, Pérez y Moran. Operatividad de la didáctica. Tomo 2. Pp. 97-137.

(32) "Por lo tanto los principios que deben normar la construcción de todo aprendizaje significativo debe ser de acuerdo a las siguientes características".



La evaluación que realicé con los alumnos de primer grado de primaria con e fin de verificar y observar los resultados de la presente propuesta pedagógica tuvo

(32) Ibid. Pp. 9-25.

las siguientes características:

- Delimitación del área de aprendizaje mediante los objetivos enseñados.
- Exploración del aprendizaje de los niños realizando interrogatorios, pruebas pedagógicas y observaciones directas de manera individual y grupal.
- Concentración organizada de datos, puntuaciones, registros, notas y descripciones de la aprehensión de conocimientos de cada alumno, mediante una lista de cotejo. (Ver anexo 1, ejemplo de lista de cotejo).
- Por medio de la observación directa del grupo efectué una evaluación concreta acerca de la fluidez de voz de los alumnos, comparando las pronunciaciones en las situaciones comunicativas, tanto en lengua tsotsil como en español.
- Al observar el interés personal y grupal de los alumnos así en la participación de los trabajos escolares, y aprovechamiento de los conocimientos estimulando de una u otra forma la actitud de cada alumno, mediante calificaciones estimativas y estímulos como chicles, dulces y canicas.

6.2 Resultados

La aplicación de la presente propuesta pedagógica mediante el método de las equivalencias lingüísticas, es con la finalidad de superar la problemática planeada con anterioridad que es: “La baja comprensión del español por parte de los alumnos de primer grado de primaria y el desconocimiento de la lengua tsotsil por parte del Maestro, cuestión que repercute en el aprendizaje y desarrollo de la Lecto-escritura.

Al comienzo de la aplicación de la propuesta consideré que era imposible resolver la situación mientras que y/o como docente no supiera mi situación lingüística y para ello recurrí a investigaciones subjetivas con respecto a la práctica de aprender el tsotsil a como diera lugar, para ello consulté primeramente folletos y libros escritos en tsotsil para aprender las palabras y pronunciaciones y poder formar así enunciados, al mismo tiempo preguntaba palabras y sonidos desconocidos con otras personas y profesores adscritos a este centro de trabajo. Considero hasta el momento no haber superado un 50%; pero lo poco que aprendí me está sirviendo para poder llevar a la práctica la metodología propuesta y sus respectivas estrategias.

Las primeras dos semanas de septiembre de 1995, me fue imposible avanzar en la interacción verbal con los educandos, ya que fue por celos y la mala pronunciación verbal del tsotsil que manejaba, los alumnos solo se me quedaban

viendo sin responder y otras veces entre ellos murmuraban sin que yo los entendiera en lo absoluto. Pero a través de juegos, chistes, saltos, risas y confianza que les brindaba a los alumnos se me fue haciendo fácil una media interacción aunque con escasa fluidez; pero se empezaba a dar.

La tercera y cuarta semana del mismo, fui considerando que mi labor docente se empezaba a dar de acuerdo a los intereses de los alumnos y de los propios objetivos y propósitos propuestos.

Interactuar verbalmente y con fluidez con los alumnos fue de mucha importancia para mi labor, ya que esa fue la intención principal para poder al mismo tiempo introducir la enseñanza concreta de las vocales y consonantes y sobre todo la lecto-escritura en forma equivalente.

Las actividades propuestas y mediante la presentación de objetos y dibujos ilustrados acorde a las características de las letras y palabras de enseñanza, fui introduciendo así la enseñanza de la lecto-escritura, la formación de palabras tanto en tsotsil como en español, me fue facilitando la formación de enunciados en tsotsil y su análisis en español.

Con respecto a las actividades del mes de octubre y la aplicación de éstas fueron de manera más amena y de interés para los alumnos, ya que a través de que

aquéllos tomaban confianza; entre sí mismos empezaron a subrayar, recortar e ilustrar letras de enseñanzas.

La segunda semana de octubre se retroalimentó a los alumnos con la enseñanza de las letras iniciales que forman palabras al mismo tiempo identificaron fonemas y grafías en forma equivalente tsotsil y español.

La tercera semana de octubre se llevó a cabo la representación ideográfica del sonido de las letras, integrando al mismo tiempo nuevas sílabas y palabras para su enseñanza.

En la cuarta semana de octubre se realizaron ejercicios de escritura y lectura en tsotsil y español con los alumnos, enmarcando párrafos, recortes con letras y grafías ya conocidos con anterioridad; en estas actividades los alumnos participaron de manera activa y con interés dejando a un lado el miedo y la timidez que no les hacía participar activamente en las horas educativas.

Durante la enseñanza de las vocales que correspondió al mes de septiembre y octubre de 1995, fue con el propósito de lograr el aprendizaje significativo de las letras, sus características, sus sonidos y sus simbologías mediante el método de las equivalencias lingüísticas y las técnicas de imágenes, de la cual obtuve un resultado del 75% en el aprovechamiento y aprendizaje de los alumnos.

Con respecto a la enseñanza de las consonantes correspondiente al mes de noviembre de 1995, el propósito fundamental fue que a través de las diferentes actividades y ejercicios de la lecto-escritura y del método de las equivalencias lingüísticas, los alumnos lograron el aprendizaje significativo y provechoso de las consonantes, y al mismo tiempo pudieron formar palabras tanto en lengua materna como en español.

La primera semana de actividad del mes de noviembre de 1995 se aplicaron los ejercicios motivadores correspondientes a juegos, cuentos, rimas, coros, rondas y diálogos con el fin de seguir obteniendo confianza de interacción verbal y situaciones comunicativas tanto en tsotsil como en español, y sobre todo lograr la participación individual y grupal de los alumnos en los quehaceres educativos cotidianos aunados al mismo tiempo con los conocimientos previos de los alumnos que traen desde los hogares familiares.

La segunda semana de noviembre se avanzó con la presentación de nombres de objetos, animales y personas cuyas letras empiezan con la letra inicial de enseñanza, tanto tsotsil como en español por ejemplo: T'ul que quiere decir conejo, Tuluk' que quiere decir pavo, Tsits que quiere decir aguacate, Tsi' que quiere decir perro, Ajan que quiere decir elote, etc.

La tercera semana de noviembre se procedió al análisis de enunciados visualizando y practicando la lecto-escritura, tanto en tsotsil como en español hasta comprender la formación de los enunciados y la importancia de su estructura (sujeto y predicado).

La cuarta semana de noviembre se procedió al análisis de las palabras y su formación en forma equivalente lingüístico, así como su significado para su enseñanza-aprendizaje en ámbito educativo.

Con respecto a la primera semana de diciembre de 1995, la enseñanza en cuanto a subrayado de sílabas y letras tanto en tsotsil como en español, introduciendo al mismo tiempo en el conteo de sílabas y la separación de palabras; los alumnos comprendieron que la unión tanto de consonantes como de vocales forman sílabas y que la unión de varias sílabas forman palabras, que al mismo tiempo la unión de varias palabras forman frases y textos o enunciados cuyas expresiones lingüísticas producen contextos comunicativos para la sociedad.

La segunda semana de diciembre, se procedió a la enseñanza y abstracción de las letras iniciales por ejemplo: la *l*, *p*, *b*, *t*, *k*, *g* y la *s*, las cuales al formar palabras en forma equivalente lingüística y al mismo tiempo recortando las consonantes en libros de textos, revistas y periódicos los alumnos aprendían

constantemente el sonido y el significado de las letras y que acompañado con una vocal forman una sílaba y a continuación palabras.

Al reanudar mis labores educativas, después de gozar de las vacaciones de fin de año, correspondiente del 17 de diciembre de 1995 al 2 enero de 1996.

Enero de 1996.

Al inicio de las cuales correspondientes del 3 al 5 de enero de 1996. Presenté ante mis alumnos la representación ideográfica del sonido abstraído de consonantes y vocales para identificar de algún modo palabras cortas con significado, esta formación de palabras dio pautas para formular la presentación tipográfica de las consonantes *S* y *P*, la cual correspondió enseñarlas y practicarlas durante la segunda semana de enero que fue del 8 al 15 respectivamente.

En esta semana se formularon palabras cortas con *S* y *P* tanto en tsotsil como en español, estas palabras formuladas fueron escritas en el pizarrón por iniciativa de los alumnos o sea fueron ellos quienes en su participación mencionaron verbalmente las palabras tales como: Sat nap, que significa corozo; Pus, que significa cueva de temascal; Tsits, que en español es aguacate y P'us que en español es cangrejo.

De esa forma los alumnos practicaban la lectura y significado de las palabras en español y sobre todo a través de dibujos los cuales se representaban estas palabras.

Con respecto a la tercera semana de enero que correspondió del 22 al 26 respectivamente. En esta semana se introdujo la enseñanza de nuevas palabras y sobre todo la distinción de vocales y consonantes tales como: *a e i o u b c d f g h j k l m n ñ p q r s t x.*

Con la escritura de cada consonante y acompañado de una vocal se les indujo a los alumnos que formaban una sílaba y después palabras, frases u oraciones.

Para no caer en la memorización del abecedario con los alumnos busqué la técnica de recortes de letras en libros, periódicos y revistas así como escribí letras en minúsculas y mayúsculas en tarjetas de cartulinas de 10x10 cm. para que ellos visualizaran de manera constante y objetiva y solo de ese modo pude lograr que mis alumnos aprendieran el alfabeto español de un modo significativo, y con esa misma estrategia introduje la enseñanza de los vocablos en tsotsil aunque en este aspecto de un modo superficial por motivo de algunas variantes del tsotsil que existe en la región de Ocozocoautla.

La cuarta semana correspondiente del 29 al 31 de enero de 1996, se introdujo con los alumnos la enseñanza de combinaciones de sílabas y letras para formar nuevas palabras, partiendo siempre de una constante acompañado de una vocal, y formar así las sílabas que correspondía a una palabra o nombre en tsotsil y de la misma forma enunciar palabras en español y su respectivo significado.

Febrero de 1996.

Al inicio del mes de febrero la semana correspondiente del 6 al 9 respectivamente, procedí a la enseñanza de formación de frases y oraciones con algunos elementos nuevos en forma lingüística en la formación de estos enunciados fue de manera equivalente lingüístico o sea partiendo del tsotsil y después en español, recurriendo a elementos ya conocidos por los alumnos tales como:

Li me kaxlane xk'ocun	la gallina está poniendo
Li xenene xjononet	el zancudo vuela alto
Li tuluk'e xpipun	el pavo está pequeño

Con respecto a la segunda semana de febrero que correspondió del 12 al 16 respectivamente, realicé con los alumnos la mecanización de la lectura preguntando a los alumnos que eligieran la lectura que ellos más quisieran de sus libros de texto gratuito de español y que la copiaran en sus cuadernos para después practicarlas

leyendo y subrayando o encerrando letras y palabras conocidas, de esa forma concluí con el cronograma de actividades propuesto con anterioridad.

Considero que el tiempo no fue suficiente para poder verificar el avance absoluto y formal en el conocimiento de los alumnos, pero sí, estoy seguro que de ahora en adelante me será más fácil continuar con mi labor educativa y terminar el periodo escolar satisfactoriamente porque los alumnos hasta ahora ya comienzan a leer y a escribir en forma concreta.

Me siento satisfecho por el resultado que obtuve de la práctica de esta propuesta pedagógica, esperando que esta metodología y técnicas citadas puedan en un momento dado servir a otros compañeros docentes y que si es preciso que lo retomen y lo pongan en práctica siempre y cuando puedan adaptarlo al medio de la comunidad y de los alumnos.

Quiero puntualizar que la duración de la práctica del método de las equivalencias lingüísticas mediante la técnica de imágenes, en cuanto a la superación de la problemática planteada con anterioridad, no fue suficientemente para poder decir que los alumnos alcanzaron un 100% de aprendizaje.

Por otro lado, puedo asegurar que dentro del grupo escolar pude en un 70% lograr la participación activa de los alumnos confirmando con ello la acción

significativa en cuanto a la lengua hablada y escrita; la cual fue de gran utilidad y apoyo en que los alumnos lograran a base de esfuerzos comprenderme en forma bilingüe, digo en forma bilingüe, porque y/o como docente activo y con espíritu de superación a la problemática del grupo escolar, tuve que lograr mediante esfuerzos y prácticas constantes aprender la lengua tsotsil, para así poder interactuar e interrelacionarme con mi grupo escolar en forma verbal.

Considero que con el 40% que logré aprender la lengua tsotsil, me sirvió para poder enfrentarme con la realidad del grupo escolar a mi cargo y por supuesto, a la sociedad con la que estuve conviviendo durante el ciclo escolar 1995-1996.

Por otro lado, del grupo de los 33 que estuvo a mi cargo durante el ciclo escolar, 30 alumnos alcanzaron en un 89% los objetivos que señalan los programas actuales, y 3 de ellos, se quedaron reprobados, motivo de que sus padres salían fuera de la comunidad y lógico era que también esos niños se ausentaran constantemente de la escuela.

Reafirmo que el esfuerzo logrado fue provechoso para mí y para los padres de familia, por lo mismo estos 30 alumnos que promovieron a segundo grado, tendré la oportunidad de volver a convivir con ellos, porque en forma muy particular acepté al grupo nuevamente y porque algunos padres de familia me lo sugirieron con anticipación.

Es por eso que me siento satisfecho de mi esfuerzo y espero que en segundo grado tenga la oportunidad de poder lograr satisfactoriamente los objetivos que sirvan y faciliten el logro de una enseñanza-aprendizaje de dichos alumnos, y sobre todo seguir luchando por un bilingüismo equilibrado que será benéfico en cuanto a las situaciones comunicativas de los educandos en cualquier momento y espacio.

Por otro lado, en forma muy particular, sugiero a todos aquellos docentes que estén inmersos en este tipo de problemática como el que y/o atravesé, no se desesperen y luchen incansablemente por superar dichos percances, buscando diferentes estrategias para lograr los objetivos de la educación y no olvidar por otro lado, los conocimientos previos de los alumnos y que esto sirva como estrategia par el logro de una buena inducción en la enseñanza-aprendizaje.

Quiero inculcar a todos aquellos docentes que tienen problemas en cuanto a ubicación geográfica y diferenciación lingüística entre educandos y maestros, retomen estas experiencias y busquen nuevas estrategias que sirvan para lograr la superación profesional entre alumnos y maestros simultáneamente.

BIBLIOGRAFIA

COLL, César e Isabel Solé. "Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica en: Reforma y curriculum. Antología de apoyo a docentes bilingües, programa para abatir el rezago educativo (PARE) México, 1994, Pp. 120-121.

COLL, César. "El contenido de contenido" en: Psicología y curriculum. Antología complementaria, curso línea. Psicopedagógica, tercer semestre UPN. México 1992, Pp. 100-101.

DIAZ Barriga, Angel. "Problemas y retos del campo de la evaluación educativa" en: Perfiles educativos N° 37, México CISE/UNAM 1987, Pp. 3-15.

DURKHEIM, Emilio. "La educación, su naturaleza y su función" en: Las definiciones de la educación; Antología básica UPN. Línea Antropológica lingüística segundo semestre LEPEPMI 90', segunda edición. México, 1992. P. 111.

ESCALANTE Forton, Rosendo. "La escuela y la comunidad" en: La concepción de institución escolar. Antología básica UPN. Línea Metodológica, curso metodología de la investigación II, segunda edición, México, 1992. P. 132.

FIERRO, Cecilia y Lesvia Rosas. "Hacia la construcción de un programa de formación de maestros en servicio" en: La función de la educación básica; documento de apoyo para el personal docente en el curriculum de la educación bilingüe (PARE), México 1995. P. 23.

GALLO, Miguel Angel. "Diccionario de historias y ciencias sociales, México el quinto sol", 1995 en: Glosario de ciencias histórico-sociales. Antología complementaria UPN. Línea sociohistórica, Curso: Historia, sociedad y educación III, segunda edición. México 1992. P. 316.

GONZALEZ Núñez, J. de Jesús. "Grupos humanos" en: Concepción del grupo escolar. Antología básica UPN. Línea Psicopedagógica, Curso: Grupo Escolar, primer semestre, segunda edición. México 1992. P. 34.

HERKOVITS, Melville J. "Teoría de la cultura" capítulo 2 en: La cultura se aprende; Antología básica UPN. Línea Antropológica lingüística, Curso: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, segundo semestre LEPEPMI 90', segunda edición. México 1992. P. 58.

Investigación documental en: Folleto de la resolución presidencial 1988.

LIBANEO, José Carlos. "Una introducción a los fundamentos del trabajo docente" en: Didáctica y práctica histórico social, Metodología para la atención a grupos multigrados. Antología de apoyo, programa para abatir el rezago educativo (PARE), primera edición. México 1992. P. 38-39.

MEZA, Virginia y Federico Dávalos. "Glosario de ciencias histórico-sociales, partes 1 y 2; México, ANUIES 1977, en: Glosario de ciencias histórico-sociales. Antología complementaria UPN. Línea Sociohistórica, Curso: Historia, sociedad y Educación III, segunda edición. México 1992. P. 307.

MORAN Oviedo, Porfirio. "La evaluación de los aprendizajes y sus implicaciones educativas y sociales" en: Perfiles educativos N° 13, México, CISE/UNAM, 1981. Pp. 21-36.

MUÑOZ Cruz, Héctor. "Las áreas del lenguajes" en: Objetivos de la propuesta curricular 1987. Antología básica UPN. Línea Antropológica lingüística. Curso: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, tercer semestre, segunda edición. México 1993. P. 88.

NOT, Luis. "Los métodos tradicionales" en: La pedagogías del conocimiento. Antología complementaria tercer semestre UPN. Curso: Línea Psicopedagógica, México 1992. Pp. 128-129.

PANSZA, PEREZ y MORAN. "Operatividad de la didáctica, Tomo 2. México, Gernika, 1986. Pp. 97-137.

PEREZ Castro, Ana Bella. "Los estudios de la comunidad" en: Características geográficas de una comunidad. Antología básica UPN. Línea metodológica, Curso: Metodología de la Investigación IV, segunda edición. México 1992. P. 176.

PRIETO Hernández, Ana María. "Algunas reflexiones en torno a la historia" en: Análisis de la historia. Antología básica UPN, Línea sociohistórica. Curso: Historia, sociedad y educación I, segunda edición. México 1992. P. 15.

RAVIZ, Roberts. "Organización social" en: La descripción de la organización familiar. Antología complementaria UPN. Línea sociohistórica. Curso: Historia, sociedad y educación III, segunda edición. México 1992. P. 135.

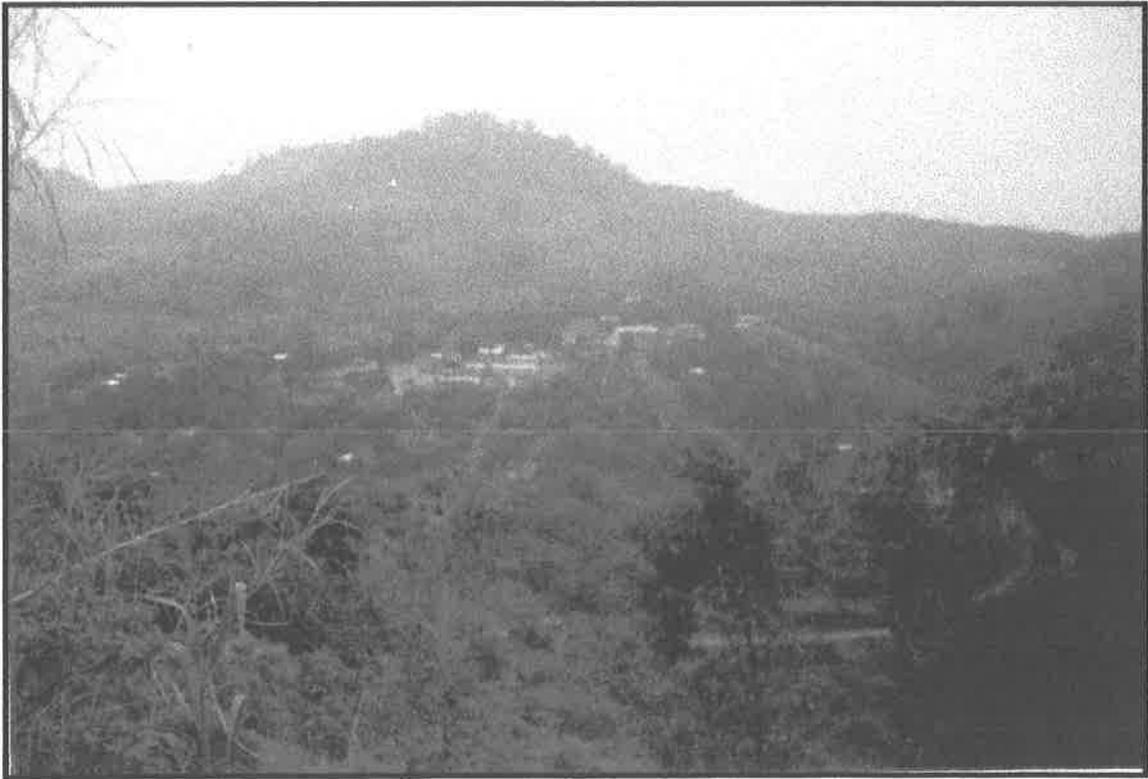
SALAS, Edmundo. "Sociedad Mexicana" Vol I, México SEAD. UPN. 1981, en: Glosario de ciencias histórico-sociales. Antología complementaria UPN. Línea sociohistórica. Curso: Historia, sociedad y educación III, segunda edición. México 1992. P. 338.

SANCHEZ García, José. "La enseñanza de la lecto-escritura, un problema metodológico en el medio indígena" en: Aplicación del método de las equivalencias lingüísticas; Programa para abatir el rezago educativo (PARE) Antología de apoyo, SEP. DGEI. México 1994. Pp. 85-96.

SANTOYO, Rafael. "Algunas reflexiones sobre la coordinación en los grupos de aprendizaje" en: Características del grupo de Aprendizaje. Documento de apoyo para el personal docente acerca de la lengua indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe. SEP. DGEI. México 1995. P. 148.

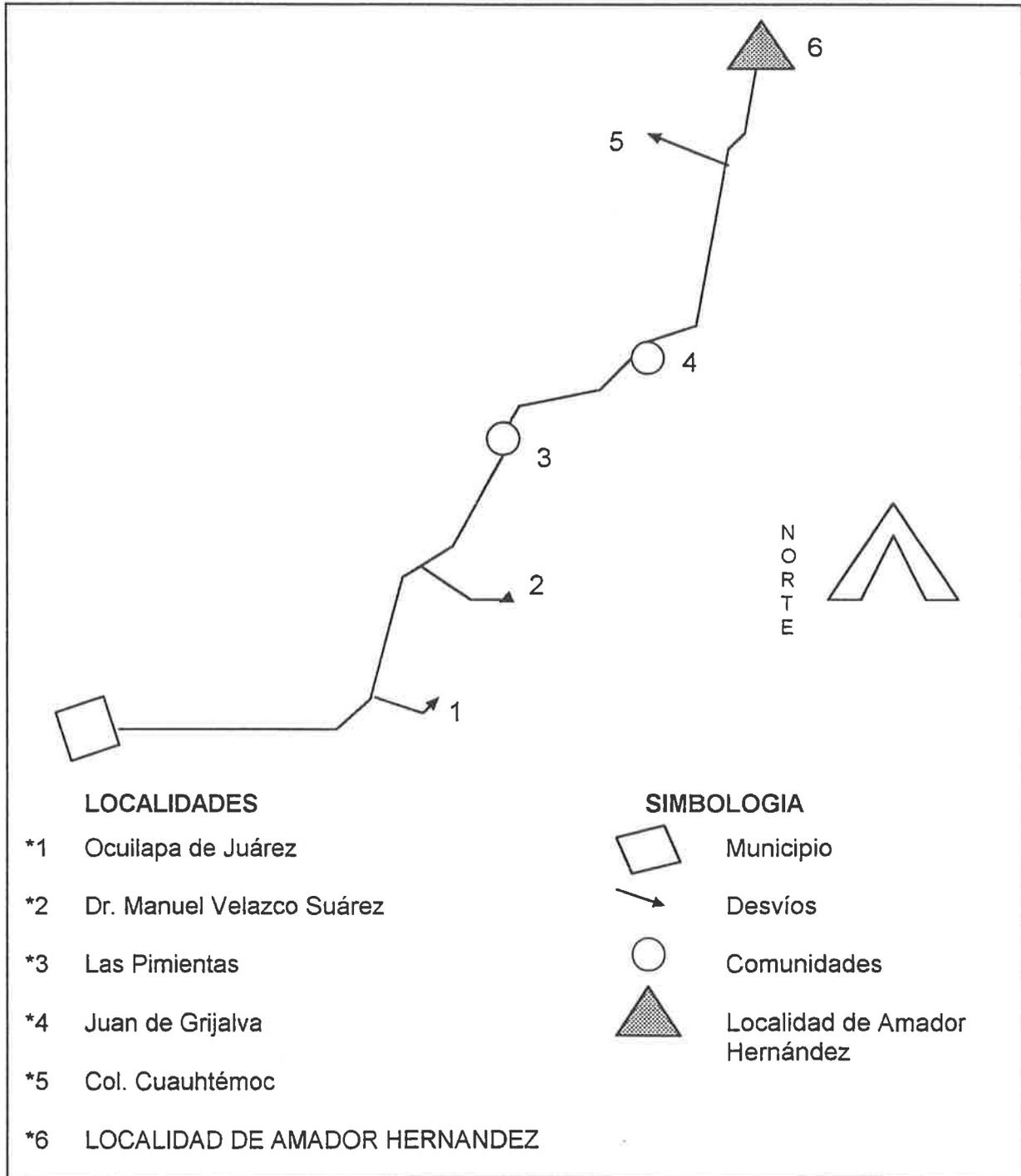
"La educación indígena en México" en: La lengua indígena en el contexto educativo. Documento de apoyo para el personal docente del programa para abatir el rezago educativo (PARE), México 1995. P. 57.

ANEXO 1.



ANEXO 2. CROQUIS DE LA COMUNIDAD

CROQUIS DE LA COMUNIDAD DE AMADOR HERNANDEZ A LA CABECERA MUNICIPAL DE OCOZOCOAUTLA DE ESPINOSA, CHIAPAS; MEXICO



ANEXO 3.



ANEXO 4.

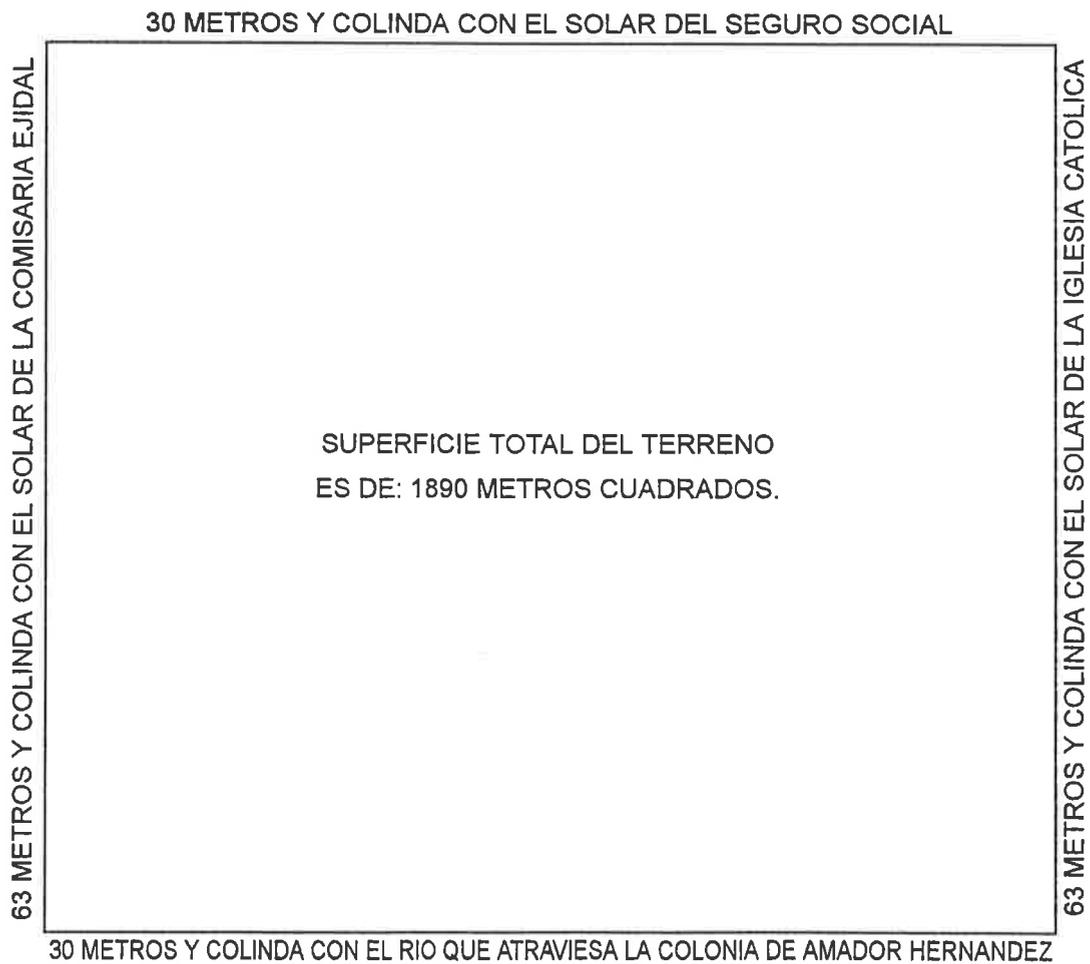


ANEXO 5.

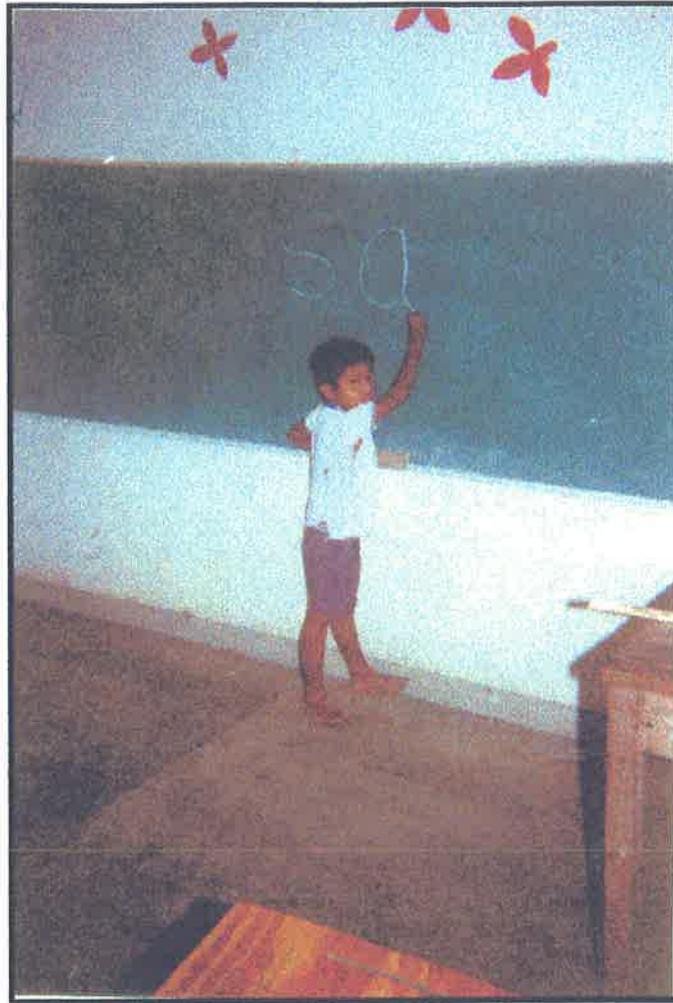


ANEXO 6. PLANO DEL TERRENO DE LA ESCUELA.

PLANO DE DONACION DEL TERRENO DE LA ESCUELA PRIMARIA FEDERAL BILINGÜE, "RAFAEL RAMIREZ" CLAVE: 07DPB0978U, UBICADA EN LA COLONIA AMADOR HERNANDEZ, MUNICIPIO DE OCOZOCOAUTLA DE ESPINOSA, CHIAPAS; MEXICO.



ANEXO 7.



ANEXO 8.



